

Sastre6

Conversation details

Participants: Aaron (AAR - 43 yr, male, Adult), Alyssa (ALY - 42 yr, female, Adult), Investigator (OSE - ? yr, female, Adult). **Background:** Informal conversation between a couple in their living room. **Duration:** 00 hr 30 min 20 sec. **Date:** 19 March 2008. **Transcriber:** Diana Carter, Bangor University. Original translation by by Magdalena Gazda. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

- (1) AAR: well no .

AAR: well no
aut: well.ADV no.ADV

- (2) AAR: we rode for [/] for uh@s:eng&spa nine days .

AAR: we rode for for uh_E^S nine days
aut: we.PRON.SUB.1P rode.V.1P.PRES for.PREP for.PREP unk nine.NUM day.N.PL

- (3) ALY: xxx .

- (4) AAR: +< from (.) Miami@s:eng&spa to (.) Sanford@s:eng&spa .

AAR: from Miami_E^S to Sanford_E^S
aut: from.PREP name to.PREP name

- (5) AAR: from Sanford@s:eng&spa (.) we took the train the Amrak@s:eng&spa train and rode it to (.) uh@s:eng&spa Virginia@s:eng&spa .

AAR: from Sanford_E^S we took the train
aut: from.PREP name we.PRON.SUB.1P take.V.PAST the.DET.DEF train.N.SG
the Amrak_E^S train and rode it to uh_E^S
the.DET.DEF name train.SV.INFIN and.CONJ rode.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S to.PREP unk
Virginia_E^S
name

- (6) ALY: mhmm@s:eng&spa .

ALY: mhmm_E^S
aut: unk

- (7) AAR: then from Virginia@s:eng&spa (.) we crossed all over in through New_York .

AAR: then from Virginia_E^S we crossed all
aut: then.ADV from.PREP name we.PRON.SUB.1P cross.N.SG+AV all.ADJ
over in through New_York
over.PREP.[or].over.ADV in.PREP through.PREP name

- (8) AAR: then we crossed in through Boston@s:eng&spa .
AAR: then we crossed in through Boston_E^S
aut: then.ADV we.PRON.SUB.1P cross.N.SG+AV in.PREP through.PREP name
- (9) AAR: then we went in through ah@s:eng&spa (..) +/.
AAR: then we went in through ah_E^S
aut: then.ADV we.PRON.SUB.1P went.V.PAST in.PREP through.PREP unk
- (10) AAR: what is it ?
AAR: what is it
aut: what.REL is.V.3S.PRES it.PRON.SUB.3S
- (11) AAR: +, Niagara_Falls@s:eng&spa .
AAR: Niagara_Falls_E^S
aut: name
- (12) AAR: then we crossed back from Niagara_Falls@s:eng&spa .
AAR: then we crossed back from Niagara_Falls_E^S
aut: then.ADV we.PRON.SUB.1P cross.N.SG+AV back.ADV from.PREP name
- (13) AAR: we stopped in Philadelphia@s:eng&spa .
AAR: we stopped in Philadelphia_E^S
aut: we.PRON.SUB.1P stop.V.PAST in.PREP name
- (14) AAR: then from Philadelphia@s:eng&spa (..) we rode down through (.)
ah@s:eng&spa Virginia@s:eng&spa .
AAR: then from Philadelphia_E^S we rode down
aut: then.ADV from.PREP name we.PRON.SUB.1P rode.V.1P.PRES down.PREP
through ah_E^S Virginia_E^S
through.PREP unk name
- (15) AAR: we went to the Laurie_Camerons@s:eng&spa .
AAR: we went to the Laurie_Camerons_E^S
aut: we.PRON.SUB.1P went.V.PAST to.PREP the.DET.DEF name
- (16) ALY: mmmm@s:eng&spa .
ALY: mmmm_E^S
aut: unk
- (17) AAR: then from the Laurie_Camerons@s:eng&spa we went to [/]/ (.) back to the
Amtraks@s:eng&spa station .
AAR: then from the Laurie_Camerons_E^S we went
aut: then.ADV from.PREP the.DET.DEF name we.PRON.SUB.1P went.V.PAST
to back to the Amtraks_E^S station
to.PREP back.ADV to.PREP the.DET.DEF name station.N.SG

- (18) AAR: we rode back to (...) Sanford@s:eng&spa .
AAR: we rode back to Sanford_E^S
aut: we.PRON.SUB.1P rode.V.1P.PRES back.ADV to.PREP name
- (19) AAR: and then we rode back to Miami@s:eng&spa .
AAR: and then we rode back to Miami_E^S
aut: and.CONJ then.ADV we.PRON.SUB.1P rode.V.1P.PRES back.ADV to.PREP name
- (20) ALY: ok@s:eng&spa .
ALY: ok_E^S
aut: unk
- (21) AAR: and that was it .
AAR: and that was it
aut: and.CONJ that.DEM.FAR was.V.3S.PAST it.PRON.OBJ.3S
- (22) ALY: that was a very good experience .
ALY: that was a very good experience
aut: that.DEM.FAR was.V.3S.PAST a.DET.INDEF very.ADV good.ADJ experience.N.SG
- (23) ALY: <why had it > [///] what is <the next > [/] the next trip that we did ?
ALY: why had it what is the next
aut: why.REL had.AV.PAST+P it.PRON.SUB.3S what.REL is.V.3S.PRES the.DET.DEF next.ADJ
the next trip that we did
the.DET.DEF next.ADJ trip.N.SG that.CONJ we.PRON.SUB.1P did.V.PAST
- (24) AAR: no as far as long trips we haven't done any other long ones .
AAR: no as far as long trips we
aut: no.ADV as.CONJ far.ADV as.CONJ long.ADJ trip.N.PL we.PRON.SUB.1P
haven't done any other long ones
have.V.1P.PRES+NEG done.V.PASTPART any.ADJ other.ADJ long.ADJ one.PRON.PL
- (25) ALY: no the short one that we did .
ALY: no the short one that we did
aut: no.ADV the.DET.DEF short.ADJ one.PRON.SG that.CONJ we.PRON.SUB.1P did.V.PAST
- (26) AAR: oh@s:eng&spa we've been to +/.
AAR: oh_E^S we've been to
aut: unk we.PRON.SUB.1P+HAVE.V.PRES been.V.PASTPART to.PREP
- (27) ALY: +< we went to Lisberg@s:eng&spa .
ALY: we went to Lisberg_E^S
aut: we.PRON.SUB.1P went.V.PAST to.PREP name

- (28) AAR: yeah we've been to Lisberg@s:eng&spa .
AAR: yeah we've been to Lisberg^S_E
aut: yeah.ADV we.PRON.SUB.1P+HAVE.V.PRES been.V.PASTPART to.PREP name
- (29) AAR: we've been to (.) &=yawn ah@s:eng&spa +...
AAR: we've been to ah^S_E
aut: we.PRON.SUB.1P+HAVE.V.PRES been.V.PASTPART to.PREP unk
- (30) ALY: Tampa@s:eng&spa .
ALY: Tampa^S_E
aut: name
- (31) AAR: Tampa@s:eng&spa .
AAR: Tampa^S_E
aut: name
- (32) AAR: we've been to (.) eh@s:eng&spa &s eh@s:eng&spa Silverprings@s:eng&spa .
AAR: we've been to eh^S_E eh^S_E Silverprings^S_E
aut: we.PRON.SUB.1P+HAVE.V.PRES been.V.PASTPART to.PREP unk unk name
- (33) AAR: we've been to um@s:eng&spa (.) Rocksprings@s:eng&spa .
AAR: we've been to um^S_E Rocksprings^S_E
aut: we.PRON.SUB.1P+HAVE.V.PRES been.V.PASTPART to.PREP unk name
- (34) AAR: we went to (...) (.) um@s:eng&spa (.) +/.
AAR: we went to um^S_E
aut: we.PRON.SUB.1P went.V.PAST to.PREP unk
- (35) AAR: I forgot the name now .
AAR: I forgot the name now
aut: I.PRON.SUB.1S forgot.V.1S.PRES the.DET.DEF name.N.SG now.ADV
- (36) AAR: where [/] where was that place ?
AAR: where where was that place
aut: where.REL where.ADV was.V.3S.PAST that.DEM.FAR place.N.SG
- (37) AAR: where we saw the +...
AAR: where we saw the
aut: where.REL we.PRON.SUB.1P saw.V.PAST the.DET.DEF
- (38) AAR: +, for the bike rally .
AAR: for the bike rally
aut: for.PREP the.DET.DEF bike.N.SG rally.N.SG

- (39) AAR: [- spa] fuimos a +...
AAR: fuimos^S a^S
aut: go.V.1P.PAST to.PREP
 we've been to
- (40) ALY: I forget the name of that place .
ALY: I forget the name of that
aut: I.PRON.SUB.1S forget.V.1S.PRES the.DET.DEF name.N.SG of.PREP that.DEM.FAR
 place
 place.N.SG
- (41) AAR: eh@s:eng&spa +...
AAR: eh_E^S
aut: unk
- (42) AAR: no I can't forget it .
AAR: no I can't forget it
aut: no.ADV I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES+NEG forget.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S
- (43) AAR: I forgot the name .
AAR: I forgot the name
aut: I.PRON.SUB.1S forgot.V.1S.PRES the.DET.DEF name.N.SG
- (44) AAR: we've been to (.) xxx .
AAR: we've been to
aut: we.PRON.SUB.1P+HAVE.V.PRES been.V.PASTPART to.PREP
- (45) ALY: mhm@s:eng&spa .
ALY: mhm_E^S
aut: unk
- (46) AAR: Everglade_City@s:eng&spa .
AAR: Everglade_City_E^S
aut: name
- (47) AAR: um@s:eng&spa (.) Naples@s:eng&spa .
AAR: um_E^S Naples_E^S
aut: unk name
- (48) AAR: eh@s:eng&spa .
AAR: eh_E^S
aut: unk

- (49) ALY: Marco_Island@s:eng&spa .
ALY: Marco_Island_E^S
aut: name
- (50) AAR: Marco_Island@s:eng&spa .
AAR: Marco_Island_E^S
aut: name
- (51) AAR: and we've been to uh@s:eng&spa +...
AAR: and we've been to uh_E^S
aut: and.CONJ we.PRON.SUB.1P+HAVE.V.PRES been.V.PASTPART to.PREP unk
- (52) ALY: yes .
ALY: yes
aut: yes.ADV
- (53) AAR: +< yeah .
AAR: yeah
aut: yeah.ADV
- (54) AAR: we went to (.) ah@s:eng&spa +//.
AAR: we went to ah_E^S
aut: we.PRON.SUB.1P went.V.PAST to.PREP unk
- (55) AAR: the bike doesn't have a year yet .
AAR: the bike doesn't have a year yet
aut: the.DET.DEF bike.N.SG does.N.SG+NEG have.N.SG a.DET.INDEF year.N.SG yet.CONJ
- (56) AAR: it won't have a year (un)til July .
AAR: it won't have a year until
aut: it.PRON.SUB.3S will.V.3S.FUT+NEG have.SV.INFIN a.DET.INDEF year.N.SG until.CONJ
July
name
- (57) AAR: and I've already +/.
AAR: and I've already
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES already.ADV
- (58) OSE: www .
- (59) ALY: yes .
ALY: yes
aut: yes.ADV

- (60) AAR: +< yeah .
AAR: yeah
aut: yeah.ADV
- (61) AAR: we've got almost ten thousand miles on the bike .
AAR: we've got almost ten thousand
aut: we.PRON.SUB.1P+HAVE.V.PRES got.V.PAST almost.ADV ten.NUM thousand.NUM
miles on the bike
mile.N.PL on.PREP the.DET.DEF bike.N.SG
- (62) ALY: ten thousand miles on the bike .
ALY: ten thousand miles on the bike
aut: ten.NUM thousand.NUM mile.N.PL on.PREP the.DET.DEF bike.N.SG
- (63) AAR: <and we've only been > [/] (.) and we haven't had it a year .
AAR: and we've only been
aut: and.CONJ we.PRON.SUB.1P+HAVE.V.PRES on.PREP+ADV.[or].only.ADJ been.V.PASTPART
and we haven't had it a
and.CONJ we.PRON.SUB.1P have.V.1P.PRES+NEG had.V.PASTPART it.PRON.OBJ.3S a.DET.INDEF
year
year.N.SG
- (64) AAR: we ride .
AAR: we ride
aut: we.PRON.SUB.1P ride.V.1P.PRES
- (65) OSE: www .
- (66) AAR: well no .
AAR: well no
aut: well.ADV no.ADV
- (67) ALY: +< yeah .
ALY: yeah
aut: yeah.ADV
- (68) ALY: mostly [/] (.) <mostly he > [/] sometimes he goes .
ALY: mostly mostly he
aut: most.ADJ+ADV.[or].mostly.ADV most.ADJ+ADV.[or].mostly.ADV he.PRON.SUB.M.3S
sometimes he goes
sometime.ADV+V.3S.PRES.[or].sometimes.ADV he.PRON.SUB.M.3S goes.V.3S.PRES

- (69) AAR: +< he &du [/] he &mo [/] sometimes he goes .
AAR: he he sometimes
aut: *he.PRON.SUB.M.3S he.PRON.SUB.M.3S sometime.ADV+V.3S.PRES.[or].sometimes.ADV*
he goes
he.PRON.SUB.M.3S goes.V.3S.PRES
- (70) AAR: sometimes he doesn't .
AAR: sometimes he doesn't
aut: *sometime.ADV+PV.[or].sometimes.ADV he.PRON.SUB.M.3S does.V.3S.PRES+NEG*
- (71) ALY: sometimes he doesn't .
ALY: sometimes he doesn't
aut: *sometime.ADV+PV.[or].sometimes.ADV he.PRON.SUB.M.3S does.V.3S.PRES+NEG*
- (72) AAR: it all depends .
AAR: it all depends
aut: *it.PRON.SUB.3S all.ADJ depend.N.PL*
- (73) AAR: if he doesn't have +/.
AAR: if he doesn't have
aut: *if.CONJ he.PRON.SUB.M.3S does.V.3S.PRES+NEG have.SV.INFIN*
- (74) ALY: depending how she feels .
ALY: depending how she feels
aut: *depend.V.PRESPART how.ADV she.PRON.SUB.F.3S feel.V.3S.PRES*
- (75) AAR: like this [/] (.) this weekend we're not going .
AAR: like this this weekend
aut: *like.CONJ.[or].like.V.INFIN this.DEM.NEAR.SG this.DEM.NEAR.SG weekend.N.SG*
we're not going
we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES not.ADV go.SV.INFIN+ASV
- (76) AAR: because this weekend +/.
AAR: because this weekend
aut: *because.CONJ this.DEM.NEAR.SG weekend.N.SG*
- (77) ALY: +< this weekend the [/] the club does not have anything (.) eh@s:eng&spa designed .
ALY: this weekend the the club does not
aut: *this.DEM.NEAR.SG weekend.N.SG the.DET.DEF the.DET.DEF club.N.SG does.N.SG not.ADV*
have anything eh_E designed
have.V.INFIN anything.PRON unk design.SV.INFIN+AV

- (78) AAR: +< they do .
AAR: they do
aut: they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES
- (79) AAR: they do .
AAR: they do
aut: they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES
- (80) ALY: they do ?
ALY: they do
aut: they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES
- (81) AAR: +< they're gonna go eat at [/] at Rib_City@s:eng&spa at Immokalee@s:eng&spa .
AAR: they're gonna go eat at
aut: they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP go.V.INFIN eat.SV.INFIN at.PREP
at Rib_City_E^S at Immokalee_E^S
at.PREP name at.PREP name
- (82) AAR: and [///] but they're changing it because of Good_Friday .
AAR: and but they're changing it
aut: and.CONJ but.CONJ they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES change.V.PRESPART it.PRON.OBJ.3S
because of Good_Friday
because.CONJ of.PREP name
- (83) AAR: <they're gonna > [//] they're not gonna have club on Friday .
AAR: they're gonna they're
aut: they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES
not gonna have club on Friday
not.ADV go.V.PRESPART+TO.PREP have.V.INFIN club.N.SG on.PREP name
- (84) AAR: but they're gonna have it on Saturday .
AAR: but they're gonna have
aut: but.CONJ they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP have.V.INFIN
it on Saturday
it.PRON.OBJ.3S on.PREP name
- (85) AAR: plus Saturday we gotta go to my sister's party .
AAR: plus Saturday we gotta go to
aut: plus.PREP name we.PRON.SUB.1P get.V.1P.PRES+TO.PREP go.V.INFIN to.PREP
my sister's party
my.ADJ.POSS.1S sister.N.SG+=POSS party.N.SG

- (86) AAR: and then Sunday we got the wedding for Juan's@s:eng&spa sister .
AAR: and then Sunday we got the wedding
aut: and.CONJ then.ADV name we.PRON.SUB.1P got.V.PAST the.DET.DEF unk
for Juan's_E sister
for.PREP name sister.N.SG
- (87) ALY: yeah .
ALY: yeah
aut: yeah.ADV
- (88) AAR: so we can't +/.
AAR: so we can't
aut: so.ADV we.PRON.SUB.1P can.V.123SP.PRES+NEG
- (89) ALY: +< Sunday I have the wedding on Juan's@s:eng&spa sister .
ALY: Sunday I have the wedding on Juan's_E
aut: name I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES the.DET.DEF unk on.PREP name
sister
sister.N.SG
- (90) AAR: that's a nice ride to Immok(alee)@s:eng&spa +//.
AAR: that's a nice ride to Immokalee_E
aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF nice.ADJ ride.N.SG to.PREP name
- (91) AAR: Immokalee@s:eng&spa <all there is > [/] <is all > [/] (.) it's a little town all Mexicans .
AAR: Immokalee_E all there is is all
aut: name all.ADJ there.ADV is.V.3S.PRES is.V.3S.PRES all.ADJ
it's a little town all Mexicans
it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF little.ADJ town.N.SG all.ADJ name
- (92) AAR: but ah@s:eng&spa we just go there to [/] to [/] (.) to eat .
AAR: but ah_E we just go there to to
aut: but.CONJ unk we.PRON.SUB.1P just.ADV go.V.INFIN there.ADV to.PREP to.PREP
to eat
to.PREP eat.V.INFIN
- (93) AAR: we go for the ride .
AAR: we go for the ride
aut: we.PRON.SUB.1P go.V.1P.PRES for.PREP the.DET.DEF ride.N.SG
- (94) AAR: and we cruise through town .
AAR: and we cruise through town
aut: and.CONJ we.PRON.SUB.1P cruise.V.1P.PRES through.PREP town.N.SG

- (95) AAR: we cruise through town .
AAR: we cruise through town
aut: we.PRON.SUB.1P cruise.V.1P.PRES through.PREP town.N.SG
- (96) OSE: www .
- (97) AAR: ah@s:eng&spa and Immokalee@s:eng&spa is um@s:eng&spa (.) &=sniffs
um@s:eng&spa +/.
AAR: ah_E^S and Immokalee_E^S is um_E^S um_E^S
aut: unk and.CONJ name is.V.3S.PRES unk unk
- (98) AAR: what we do is is we take (.) Alligator_Alley@s:eng&spa .
AAR: what we do is is we
aut: what.REL we.PRON.SUB.1P do.V.1P.PRES is.V.3S.PRES is.V.3S.PRES we.PRON.SUB.1P
take Alligator_Alley_E^S
take.V.1P.PRES name
- (99) AAR: when we get to where the Seminole@s:eng&spa tribes are (.) we go through
that road there right where the gas station is .
AAR: when we get to where the
aut: when.CONJ we.PRON.SUB.1P get.V.1P.PRES to.PREP where.REL the.DET.DEF
Seminole_E^S tribes are we go through that
name unk are.V.123P.PRES we.PRON.SUB.1P go.V.1P.PRES through.PREP that.DEM.FAR
road there right where the gas station is
road.N.SG there.ADV right.ADJ where.REL the.DET.DEF gas.N.SG station.N.SG is.V.3S.PRES
- (100) AAR: follow that road .
AAR: follow that road
aut: follow.V.INFIN that.DEM.FAR road.N.SG
- (101) AAR: and that's called Snake_Road@s:eng&spa I think it's called .
AAR: and that's called Snake_Road_E^S I
aut: and.CONJ that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES call.V.PASTPART name I.PRON.SUB.1S
think it's called
think.V.1S.PRES it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES call.V.PASTPART
- (102) AAR: and that goes in through their town .
AAR: and that goes in through their
aut: and.CONJ that.DEM.FAR goes.V.INFIN in.PREP through.PREP their.ADJ.POSS.3P
town
town.N.SG

- (103) AAR: and then from there we cross over I think it's into ah@s:eng&spa
State_Road@s:eng&spa thirty one (.) eh@s:eng&spa or four thirty one .
AAR: and then from there we cross
aut: and.CONJ then.ADV from.PREP there.ADV we.PRON.SUB.1P cross.N.SG
over I think it's into
over.PREP.[or].over.ADV I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES into.PREP
ah_E^S State_Road_E^S thirty one eh_E^S or four thirty one
unk name thirty.NUM one.NUM unk or.CONJ four.NUM thirty.NUM one.NUM
- (104) AAR: and that takes us all the way across into Immokalee@s:eng&spa .
AAR: and that takes us all the
aut: and.CONJ that.DEM.FAR take.V.3S.PRES us.PRON.OBJ.1P all.ADJ the.DET.DEF
way across into Immokalee_E^S
way.N.SG across.PREP into.PREP name
- (105) AAR: and then um@s:eng&spa (.) xxx +/ .
AAR: and then um_E^S
aut: and.CONJ then.ADV unk
- (106) OSE: www .
- (107) AAR: yeah <it's a > [/] it's a little town .
AAR: yeah it's a it's
aut: yeah.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES
a little town
a.DET.INDEF little.ADJ town.N.SG
- (108) ALY: +< no I remember seeing the sign .
ALY: no I remember seeing the sign
aut: no.ADV I.PRON.SUB.1S remember.V.1S.PRES see.V.PRESPART the.DET.DEF sign.N.SG
- (109) ALY: but I don't know exactly what it is .
ALY: but I don't know exactly what
aut: but.CONJ I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN exact.ADJ+ADV what.REL
it is
it.PRON.SUB.3S is.V.3S.PRES
- (110) AAR: +< it looks a little bit like (.) um@s:eng&spa (.) +...
AAR: it looks a little bit like
aut: it.PRON.SUB.3S look.V.3S.PRES a.DET.INDEF little.ADJ bit.N.SG like.CONJ.[or].like.N.SG
um_E^S
unk
- (111) AAR: I don't know .
AAR: I don't know
aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN

- (112) AAR: <it looks > [/] (.) it looks a little bit like ah@s:eng&spa
Naples@s:eng&spa .
AAR: it looks it looks a little
aut: it.PRON.SUB.3S look.V.3S.PRES it.PRON.SUB.3S look.V.3S.PRES a.DET.INDEF little.ADJ
bit like ah_E^S Naples_E^S
bit.N.SG like.CONJ.[or].like.N.SG unk name
- (113) AAR: ah@s:eng&spa something like that .
AAR: ah_E^S something like that
aut: unk something.PRON like.CONJ.[or].like.SV.INFIN that.DEM.FAR
- (114) AAR: on the outer reaches of Naples@s:eng&spa .
AAR: on the outer reaches of Naples_E^S
aut: on.PREP the.DET.DEF out.ADV+COMP.AG.[or].outer.ADJ reach.N.PL of.PREP name
- (115) AAR: (be)cause it's not as uh@s:eng&spa [/] (.) as modern (.) as
Naples@s:eng&spa .
AAR: because it's not as uh_E^S as
aut: because.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV as.CONJ unk as.CONJ
modern as Naples_E^S
modern.ADJ as.CONJ name
- (116) AAR: (be)cause it's all [/] imagine it's all uh@s:eng&spa agricultural .
AAR: because it's all imagine
aut: because.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES all.ADJ imagine.SV.INFIN
it's all uh_E^S agricultural
it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES all.ADJ unk agricultural.ADJ
- (117) OSE: www .
- (118) AAR: yeah it's all agricultural .
AAR: yeah it's all agricultural
aut: yeah.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES all.ADJ agricultural.ADJ
- (119) AAR: and like I said the only thing there's there is just pretty much
um@s:eng&spa Mexicans .
AAR: and like I said the
aut: and.CONJ like.CONJ I.PRON.SUB.1S said.V.PAST the.DET.DEF
only thing there's there
on.PREP+ADV.[or].only.ADJ thing.N.SG there.PRON+BE.V.3S.PRES there.ADV
is just pretty much um_E^S Mexicans
is.V.3S.PRES just.ADV.[or].just.ADJ pretty.ADJ much.ADJ unk name
- (120) AAR: that's it .
AAR: that's it
aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES it.PRON.OBJ.3S

- (121) AAR: they're all little people .
AAR: they're all little people
aut: they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES all.ADJ little.ADJ people.N.SG
- (122) AAR: none of them go over four feet .
AAR: none of them go over four
aut: none.PRON of.PREP them.PRON.OBJ.3P go.SV.INFIN over.PREP.[or].over.ADV four.NUM
feet
feet.N.SG
- (123) AAR: they're all tiny little people .
AAR: they're all tiny little people
aut: they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES all.ADJ tiny.ADJ little.ADJ people.N.SG
- (124) AAR: and the kids are all you know &tf ini eh@s:eng&spa chinito@s:spa types .
AAR: and the kids are all you
aut: and.CONJ the.DET.DEF kid.N.PL are.V.123P.PRES all.ADJ you.PRON.SUB.2SP
know eh_E^S chinito^S types
know.V.2SP.PRES unk Chinese_children.N.M.SG.DIM unk
and the kids are all, you know, Chinese types.
- (125) AAR: and they have uh@s:eng&spa (.) uh@s:eng&spa the little asian looks .
AAR: and they have uh_E^S uh_E^S the little asian
aut: and.CONJ they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES unk unk the.DET.DEF little.ADJ unk
looks
look.SV.INFIN+PV
- (126) AAR: the same way when we ride (.) to the [/] the toy run .
AAR: the same way when we ride to
aut: the.DET.DEF same.ADJ way.N.SG when.CONJ we.PRON.SUB.1P ride.V.1P.PRES to.PREP
the the toy run
the.DET.DEF the.DET.DEF toy.N.SG run.N.SG
- (127) AAR: we did the toy run this year .
AAR: we did the toy run this
aut: we.PRON.SUB.1P did.V.PAST the.DET.DEF toy.N.SG run.N.SG this.DEM.NEAR.SG
year
year.N.SG
- (128) AAR: <que@s:spa fue@s:spa > [///] (.) they said there was like forty thousand motorcycles (.) there .
AAR: que^S fue^S they said there was
aut: that.CONJ be.V.3S.PAST they.PRON.SUB.3P said.V.PAST there.ADV was.V.3S.PAST
like forty thousand motorcycles there
like.CONJ forty.NUM thousand.NUM unk there.ADV
that was, they said there was, like, forty thousand motorcycles there.

- (129) AAR: we rode um@s:eng&spa +/.
- AAR:** we rode um^S_E
aut: we.PRON.SUB.1P rode.V.1P.PRES unk
- (130) OSE: www .
- (131) AAR: no .
- AAR:** no
aut: no.ADV
- (132) ALY: no .
- ALY:** no
aut: no.ADV
- (133) AAR: +< that's [/] that's [/] this [/] this is the main toy run .
- AAR:** that's that's this
aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES this.DEM.NEAR.SG
this is the main toy run
this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES the.DET.DEF main.ADJ toy.N.SG run.N.SG
- (134) AAR: the one that um@s:eng&spa (.) deals eh@s:eng&spa your [/] your uncle's
ah@s:eng&spa +...
- AAR:** the one that um^S_E deals eh^S_E
aut: the.DET.DEF one.PRON.SG that.DEM.FAR.[or].that.CONJ unk deal.SV.INFIN+PV unk
your your uncle's ah^S_E
your.ADJ.POSS.2SP your.ADJ.POSS.2SP uncle.N.SG+GB unk
- (135) AAR: Santaclause is our personal toy run .
- AAR:** Santaclause is our personal toy run
aut: name is.V.3S.PRES our.ADJ.POSS.1P personal.ADJ toy.N.SG run.N.SG
- (136) ALY: +< xxx .
- (137) OSE: www .
- (138) AAR: <we took> [/] <we went like> [/] we went like two hundred bikes .
- AAR:** we took we went like we
aut: we.PRON.SUB.1P take.V.PAST we.PRON.SUB.1P went.V.PAST like.CONJ we.PRON.SUB.1P
went like two hundred bikes
went.V.PAST like.CONJ two.NUM hundred.NUM bike.N.PL
- (139) ALY: +< <what everybody> [/] what everybody +...
- ALY:** what everybody what everybody
aut: what.REL everybody.PRON what.REL everybody.PRON

- (140) ALY: eh@s:eng&spa we went two hundred bikes at the toy run .
ALY: eh_E^S we went two hundred bikes at
aut: unk we.PRON.SUB.1P went.V.PAST two.NUM hundred.NUM bike.N.PL at.PREP
the toy run
the.DET.DEF toy.N.SG run.N.SG
- (141) AAR: [- spa] xxx nosotros .
AAR: nosotros^S
aut: we.PRON.SUB.M.1P
... we.
- (142) AAR: <our own private> [//] our own one .
AAR: our own private our own one
aut: our.ADJ.POSS.1P own.PRON private.ADJ our.ADJ.POSS.1P own.PRON one.PRON.SG
- (143) ALY: of ours .
ALY: of ours
aut: of.PREP our.ADJ.POSS.1P+PV.[or].ours.PRON.POSS.1P
- (144) ALY: of the club .
ALY: of the club
aut: of.PREP the.DET.DEF club.N.SG
- (145) AAR: right .
AAR: right
aut: right.ADJ
- (146) ALY: and then <we took> [//] everybody took a toy (.) to donate for the poor children .
ALY: and then we took everybody took
aut: and.CONJ then.ADV we.PRON.SUB.1P take.V.PAST everybody.PRON take.AV.PAST
a toy to donate for the poor children
a.DET.INDEF toy.N.SG to.PREP donate.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF poor.ADJ children.N.SG
- (147) AAR: yeah we took a truck full of toys .
AAR: yeah we took a truck full of
aut: yeah.ADV we.PRON.SUB.1P take.V.PAST a.DET.INDEF truck.N.SG full.ADJ of.PREP
toys
toy.N.PL
- (148) ALY: and <we took about> [//] there were about two trucks .
ALY: and we took about there were
aut: and.CONJ we.PRON.SUB.1P take.V.PAST about.PREP there.ADV were.V.2S123P.PAST
about two trucks
about.PREP two.NUM truck.N.PL

- (149) AAR: +< (be)cause what happens is is that [/] that [/] that main toy run (.)
which is the south Florida@s:eng&spa president's council is what it's called (.)
they um@s:eng&spa um@s:eng&spa (.) it's a bunch of ah@s:eng&spa clubs that are
associated .

AAR: because what happens is is
aut: because.CONJ what.REL happen.SV.INFIN+PV is.V.3S.PRES is.V.3S.PRES
that that that main toy
that.DEM.FAR.[or].that.CONJ that.DEM.FAR.[or].that.CONJ that.DEM.FAR main.ADJ toy.N.SG
run which is the south Florida^S_E president's
run.N.SG which.REL is.V.3S.PRES the.DET.DEF south.N.SG name president.N.SG+=POSS
council is what it's called
council.N.SG is.V.3S.PRES what.REL it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES call.V.PASTPART
they um^S_E um^S_E it's a bunch of
they.PRON.SUB.3P unk unk it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF bunch.N.SG of.PREP
ah^S_E clubs that are associated
unk club.N.PL that.CONJ are.V.123P.PRES associate.V.PASTPART

- (150) AAR: and then what happens is is uh@s:eng&spa (.) everybody goes and donates a
toy .

AAR: and then what happens is is uh^S_E
aut: and.CONJ then.ADV what.REL happen.SV.INFIN+PV is.V.3S.PRES is.V.3S.PRES unk
everybody goes and donates a toy
everybody.PRON goes.SV.INFIN and.CONJ donate.V.INFIN+PV a.DET.INDEF toy.N.SG

- (151) AAR: apart from donating a toy <everybody pays> [//] (.) um@s:eng&spa you pay
ten dollars per person (.) to ride in the toy run .

AAR: apart from donating a toy everybody
aut: apart.ADV from.PREP donate.V.PRESPART a.DET.INDEF toy.N.SG everybody.PRON
pays um^S_E you pay ten dollars per
pay.V.3S.PRES unk you.PRON.SUB.2SP pay.V.2SP.PRES ten.NUM dollar.N.PL per.ADJ
person to ride in the toy run
person.N.SG to.PREP ride.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF toy.N.SG run.N.SG

- (152) AAR: and this year after they paid everything they [/] (.) they uh@s:eng&spa
 [/] they [/] they got all the money that they grossed out after they paid all
 the debts that they had to pay we donated to Joe@s:eng&spa Dimaggio@s:eng&spa I
 think was uh@s:eng&spa five hundred and eighty seven thousand dollars .

AAR: and this year after they paid
aut: and.CONJ this.DEM.NEAR.SG year.N.SG after.PREP they.PRON.SUB.3P paid.V.PAST
 everything they they uh_E^S they
everything.PRON they.PRON.SUB.3P they.PRON.SUB.3P unk they.PRON.SUB.3P
 they got all the money that they
they.PRON.SUB.3P got.V.PAST all.ADJ the.DET.DEF money.N.SG that.CONJ they.PRON.SUB.3P
 grossed out after they paid all the
gross.ADJ+AV out.ADV after.PREP they.PRON.SUB.3P paid.V.PAST all.ADJ the.DET.DEF
 debts that they had to pay we
debt.N.PL that.CONJ they.PRON.SUB.3P had.V.PAST to.PREP pay.V.INFIN we.PRON.SUB.1P
 donated to Joe_E^S Dimaggio_E^S I think was
donate.V.PAST to.PREP name name I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES was.V.3S.PAST
 uh_E^S five hundred and eighty seven thousand dollars
unk five.NUM hundred.NUM and.CONJ eighty.NUM seven.NUM thousand.NUM dollar.N.PL

- (153) AAR: plus (.) we donated about twenty thousand toys .

AAR: plus we donated about twenty thousand
aut: plus.PREP we.PRON.SUB.1P donate.V.PAST about.PREP twenty.NUM thousand.NUM
 toys
toy.N.PL

- (154) AAR: so (.) but <that was> [//] that [//] &də that's the biggest toy run .

AAR: so but that was that
aut: so.ADV but.CONJ that.DEM.FAR was.V.3S.PAST that.DEM.FAR.[or].that.CONJ
 that's the biggest toy run
that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF bigg.N.SG+ADJ.SUP toy.N.SG run.N.SG

- (155) AAR: that one's the one we leave from uh@s:eng&spa (.) Pampano@s:eng&spa
 Pampano_Beach@s:eng&spa .

AAR: that one's the one
aut: that.DEM.FAR.[or].that.CONJ one.PRON.SG+GB the.DET.DEF one.PRON.SG
 we leave from uh_E^S Pampano_E^S Pampano_Beach_E^S
we.PRON.SUB.1P leave.V.1P.PRES from.PREP unk name name

- (156) AAR: and we ride .

AAR: and we ride
aut: and.CONJ we.PRON.SUB.1P ride.V.1P.PRES

- (157) AAR: they close I_ninety five and five ninety five .

AAR: they close I_ninety five and five ninety
aut: they.PRON.SUB.3P close.V.3P.PRES name five.NUM and.CONJ five.NUM ninety.NUM
 five
five.NUM

(158) AAR: they close it .

AAR: they close it
aut: they.PRON.SUB.3P close.V.3P.PRES it.PRON.OBJ.3S

(159) ALY: they close it for us .

ALY: they close it for us
aut: they.PRON.SUB.3P close.V.3P.PRES it.PRON.OBJ.3S for.PREP us.PRON.OBJ.1P

(160) AAR: +< and [/] and the bikes (.) will go all the way from Pampano@s:eng&spa
(..) all the way through I nine [/] ninety five five ninety five all the way
to Markham_Park@s:eng&spa .

AAR: and and the bikes will go all
aut: and.CONJ and.CONJ the.DET.DEF bike.N.PL will.V.123SP.FUT go.SV.INFIN all.ADJ
the way from Pampano_E all the way through
the.DET.DEF way.N.SG from.PREP name all.ADJ the.DET.DEF way.N.SG through.PREP
I nine ninety five five ninety five all
I.PRON.SUB.1S nine.NUM ninety.NUM five.NUM five.NUM ninety.NUM five.NUM all.ADJ
the way to Markham_Park_E
the.DET.DEF way.N.SG to.PREP name

(161) AAR: <the line> [///] and there's people already on both ends and the line's
still riding through that's how many bikes go .

AAR: the line and there's people already
aut: the.DET.DEF line.N.SG and.CONJ there.PRON+BE.V.3S.PRES people.N.SG already.ADV
on both ends and the line's still riding
on.PREP both.ADJ end.N.PL and.CONJ the.DET.DEF line.N.SG+GB still.ADJ unk
through that's how many bikes go
through.PREP that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES how.ADV many.ADJ bike.N.PL go.V.3P.PRES

(162) AAR: and they close everything .

AAR: and they close everything
aut: and.CONJ they.PRON.SUB.3P close.V.3P.PRES everything.PRON

(163) AAR: they have uh@s:eng&spa police come from all over the [/] the counties .

AAR: they have uh_E police come from all
aut: they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES unk police.N.SG come.N.SG from.PREP all.ADJ
over the the counties
over.PREP.[or].over.ADV the.DET.DEF the.DET.DEF county.N.PL.[or].counties.N.PL

(164) AAR: and they [/] they close it off .

AAR: and they they close it off
aut: and.CONJ they.PRON.SUB.3P they.PRON.SUB.3P close.V.3P.PRES it.PRON.OBJ.3S off.ADV

(165) AAR: they close off completely uh@s:eng&spa I_ninety five only motorcycle travel .

AAR: they close off completely uh_E
aut: they.PRON.SUB.3P close.V.3P.PRES off.ADV complete.ADJ+ADV.[or].completely.ADV unk
 I_ninety five only motorcycle travel
name five.NUM on.PREP+ADV.[or].only.ADJ motorcycle.N.SG travel.N.SG

(166) AAR: and that's through +//.

AAR: and that's through
aut: and.CONJ that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES through.PREP

(167) AAR: we had a lot of fun .

AAR: we had a lot of fun
aut: we.PRON.SUB.1P had.V.PAST a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP fun.N.SG

(168) AAR: we were there parking bikes from (.) what was it seven or eight in the morning .

AAR: we were there parking bikes from
aut: we.PRON.SUB.1P were.V.1P.PAST there.ADV park.N.SG+ASV bike.N.PL from.PREP
 what was it seven or eight in the
what.REL was.V.3S.PAST *it.PRON.OBJ.3S* seven.NUM or.CONJ eight.NUM in.PREP the.DET.DEF
 morning
morning.N.SG

(169) ALY: at eight in the morning .

ALY: at eight in the morning
aut: at.PREP eight.NUM in.PREP the.DET.DEF morning.N.SG

(170) AAR: (un)til [/] (.) (un)til like ah@s:eng&spa (..) two o'clock ?

AAR: until until like ah_E two o'clock
aut: until.CONJ until.CONJ like.CONJ.[or].like.V.INFIN unk two.NUM o'clock.ADV

(171) AAR: bikes parking bikes (.) from that time in the morning .

AAR: bikes parking bikes from that time in
aut: bike.N.PL park.N.SG+ASV bike.N.PL from.PREP that.DEM.FAR time.N.SG in.PREP
 the morning
the.DET.DEF morning.N.SG

(172) AAR: and then we parked them .

AAR: and then we parked them
aut: and.CONJ then.ADV we.PRON.SUB.1P park.N.SG+AV them.PRON.OBJ.3P

- (173) AAR: and then once that we parked all the bikes then we +//.
AAR: and then once that we
aut: and.CONJ then.ADV once.ADV that.DEM.FAR.[or].that.CONJ we.PRON.SUB.1P
 parked all the bikes then we
park.N.SG+AV all.ADJ the.DET.DEF bike.N.PL then.ADV we.PRON.SUB.1P
- (174) ALY: then all the bikes left .
ALY: then all the bikes left
aut: then.ADV all.ADJ the.DET.DEF bike.N.PL leave.V.PAST.[or].left.ADJ
- (175) AAR: had to leave .
AAR: had to leave
aut: had.AV.PAST+P to.PREP leave.V.INFIN
- (176) ALY: +< and then that everybody left .
ALY: and then that everybody
aut: and.CONJ then.ADV that.DEM.FAR.[or].that.CONJ everybody.PRON
 left
leave.AV.PAST.[or].left.ADJ
- (177) ALY: then we were [/] &ha were allowed to leave .
ALY: then we were were allowed
aut: then.ADV we.PRON.SUB.1P were.V.1P.PAST were.V.2S123P.PAST allow.V.PASTPART
 to leave
to.PREP leave.V.INFIN
- (178) AAR: yeah well we were the last ones because <we were> [//] (.) we [//] <there were> [//] we were the first ones in and were the last ones out .
AAR: yeah well we were the last
aut: yeah.ADV well.ADV we.PRON.SUB.1P were.V.1P.PAST the.DET.DEF last.ADJ
 ones because we were we there
one.PRON.PL because.CONJ we.PRON.SUB.1P were.V.1P.PAST we.PRON.SUB.1P there.ADV
 were we were the first ones
were.V.2S123P.PAST we.PRON.SUB.1P were.V.1P.PAST the.DET.DEF first.ADJ one.PRON.PL
 in and were the last ones out
in.PREP and.CONJ were.V.2S123P.PAST the.DET.DEF last.ADJ one.PRON.PL out.ADV
- (179) ALY: +< we were the last ones so imagine that what about +...
ALY: we were the last ones so
aut: we.PRON.SUB.1P were.V.1P.PAST the.DET.DEF last.ADJ one.PRON.PL so.ADV
 imagine that what about
imagine.SV.INFIN that.DEM.FAR.[or].that.CONJ what.REL about.PREP
- (180) ALY: +< how many bikes ?
ALY: how many bikes
aut: how.ADV many.ADJ bike.N.PL

- (181) AAR: well it was about they estimated forty thousand bikes .
AAR: well it was about they estimated
aut: well.ADV it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST about.PREP they.PRON.SUB.3P estimate.V.PAST
 forty thousand bikes
 forty.NUM thousand.NUM bike.N.PL
- (182) ALY: forty thousand bikes .
ALY: forty thousand bikes
aut: forty.NUM thousand.NUM bike.N.PL
- (183) AAR: that's a lot of bikes .
AAR: that's a lot of bikes
aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP bike.N.PL
- (184) AAR: I never seen so many .
AAR: I never seen so many
aut: I.PRON.SUB.1S never.ADV seen.AV.PAST so.ADV many.ADJ
- (185) ALY: I have never seen so many bikes in my life .
ALY: I have never seen so many bikes
aut: I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES never.ADV seen.AV.PAST so.ADV many.ADJ bike.N.PL
 in my life
 in.PREP my.ADJ.POSS.1S life.N.SG
- (186) ALY: it's really nice .
ALY: it's really nice
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES real.ADJ+ADV nice.ADJ
- (187) AAR: +< it's a lot of fun .
AAR: it's a lot of fun
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP fun.N.SG
- (188) ALY: it is a lot of fun .
ALY: it is a lot of fun
aut: it.PRON.SUB.3S is.V.3S.PRES a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP fun.N.SG
- (189) AAR: we have a lot of fun .
AAR: we have a lot of fun
aut: we.PRON.SUB.1P have.V.1P.PRES a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP fun.N.SG
- (190) ALY: +< it's tiring sometimes .
ALY: it's tiring sometimes
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES tire.V.PRESPART sometime.ADV+PV.[or].sometimes.ADV

- (191) ALY: but it's a lot of fun .
ALY: but it's a lot of fun
aut: but.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP fun.N.SG
- (192) AAR: +< I don't like +...
AAR: I don't like
aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG like.CONJ
- (193) AAR: &=groans .
- (194) AAR: eh@s:eng&spa she's always complaining que@s:spa +".
AAR: eh^S_E she's always
aut: unk she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES alway.ADV+V.3S.PRES.[or].always.ADV
 complaining que^S
 complain.V.PRESPART that.CONJ
 she's always complaining that.
- (195) AAR: +" [- spa] tú siempre quieres estar en el club .
AAR: tú^S siempre^S quieres^S estar^S en^S
aut: you.PRON.SUB.MF.2S always.ADV want.V.2S.PRES be.V.INFIN in.PREP
 el^S club^S
 the.DET.DEF.M.SG club.N.M.SG
 you always want to stay in the club.
- (196) AAR: +" [- spa] no quieres ir (.) a ningún lugar más .
AAR: no^S quieres^S ir^S a^S ningún^S lugar^S más^S
aut: not.ADV want.V.2S.PRES go.V.INFIN to.PREP no.ADJ.M.SG place.N.M.SG more.ADV
 you don't want to go to any other place.
- (197) AAR: +" no@s:spa quieres@s:spa ask +".
AAR: no^S quieres^S ask
aut: not.ADV want.V.2S.PRES ask.SV.INFIN
 you don't want to ask.
- (198) AAR: +" we having fun ?
AAR: we having fun
aut: we.PRON.SUB.1P have.V.PRESPART fun.N.SG
- (199) AAR: every time we go .
AAR: every time we go
aut: every.ADJ time.N.SG we.PRON.SUB.1P go.V.1P.PRES

- (200) ALY: every Friday .
ALY: every Friday
aut: every.ADJ name
- (201) ALY: every Friday we get reunited over there .
ALY: every Friday we get reunited over
aut: every.ADJ name we.PRON.SUB.1P get.V.1P.PRES reunite.SV.INFIN+AV over.ADV
there
there.ADV
- (202) AAR: +< we go on Fridays .
AAR: we go on Fridays
aut: we.PRON.SUB.1P go.V.1P.PRES on.PREP name
- (203) AAR: +< [- spa] &e ella se pone (.) se pone mala toda la noche .
AAR: ella^S se^S pone^S se^S
aut: she.PRON.SUB.F.3S self.PRON.REFL.MF.3SP put.V.3S.PRES self.PRON.REFL.MF.3SP
pone^S mala^S toda^S la^S noche^S
put.V.3S.PRES nasty.ADJ.F.SG all.ADJ.F.SG the.DET.DEF.F.SG night.N.F.SG
she gets, she gets sick all night.
- (204) ALY: +< they send food .
ALY: they send food
aut: they.PRON.SUB.3P send.V.3P.PRES food.N.SG
- (205) AAR: on &f [//] and Friday night <they get> [//] you get to eat &e una@s:spa completa@s:spa .
AAR: on and Friday night they get
aut: on.PREP and.CONJ name night.N.SG they.PRON.SUB.3P get.V.3P.PRES
you get to eat una^S
you.PRON.SUB.2SP get.V.2SP.PRES to.PREP eat.V.INFIN a.DET.INDEF.F.SG
completa^S
complete.V.3S.PRES.[or].complete.ADJ.F.SG.[or].complete.V.2S.IMPER
on, and Friday night they get, you get to eat a complete.
- (206) ALY: +< they send food .
ALY: they send food
aut: they.PRON.SUB.3P send.V.3P.PRES food.N.SG
- (207) ALY: +< they send drinks .
ALY: they send drinks
aut: they.PRON.SUB.3P send.V.3P.PRES drink.SV.INFIN+PV

- (208) ALY: +< you get to eat what you like for six dollars .
ALY: you get to eat what you
aut: you.PRON.SUB.2SP get.V.2SP.PRES to.PREP eat.V.INFIN what.REL you.PRON.SUB.2SP
 like for six dollars
like.V.2SP.PRES for.PREP six.NUM dollar.N.PL
- (209) AAR: +< so you're complete for six dollars .
AAR: so you're complete for six dollars
aut: so.ADV you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES complete.ADJ for.PREP six.NUM dollar.N.PL
- (210) ALY: not bad at all .
ALY: not bad at all
aut: not.ADV bad.ADJ at.PREP all.ADJ
- (211) AAR: +< con@s:spa muchas@s:spa las@s:spa veces@s:spa con@s:spa dessert .
AAR: con^S muchas^S las^S veces^S con^S
aut: with.PREP many.PRON.F.PL.[or].much.ADJ.F.PL the.DET.DEF.F.PL time.N.F.PL with.PREP
 dessert
dessert.N.SG
 a lot of times with a dessert.
- (212) ALY: and sometimes they have the desserts .
ALY: and sometimes they have
aut: and.CONJ sometime.ADV+PV.[or].sometimes.ADV they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES
 the desserts
the.DET.DEF dessert.N.PL
- (213) ALY: I do the Cuban coffee I sell it for twenty five cents a little cup .
ALY: I do the Cuban coffee I
aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES the.DET.DEF name coffee.N.SG I.PRON.SUB.1S
 sell it for twenty five cents a
sell.V.1S.PRES it.PRON.OBJ.3S for.PREP twenty.NUM five.NUM cent.N.PL a.DET.INDEF
 little cup
little.ADJ cup.N.SG
- (214) AAR: +< te@s:spa compras@s:spa a [/] a [/] a bottled water +...
AAR: te^S compras^S a a
aut: you.PRON.OBL.MF.2S shopping.N.F.PL.[or].buy.V.2S.PRES a.DET.INDEF a.DET.INDEF
 a bottled water
a.DET.INDEF unk water.N.SG
 you can buy a bottled water ...
- (215) AAR: yeah that's what she likes .
AAR: yeah that's what she likes
aut: yeah.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES what.REL she.PRON.SUB.F.3S like.V.3S.PRES

- (216) AAR: that's her favourite part making coffee .
AAR: that's her favourite
aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES her.PRON.OBJ.F.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S favourite.ADJ
part making coffee
part.N.SG make.V.PRESPART coffee.N.SG
- (217) ALY: making coffee ?
ALY: making coffee
aut: make.V.PRESPART coffee.N.SG
- (218) ALY: I love Cuban coffee .
ALY: I love Cuban coffee
aut: I.PRON.SUB.1S love.V.1S.PRES name coffee.N.SG
- (219) AAR: yeah &j yeah .
AAR: yeah yeah
aut: yeah.ADV yeah.ADV
- (220) ALY: +< er yeah .
ALY: er yeah
aut: er.IM yeah.ADV
- (221) AAR: we go there every Friday .
AAR: we go there every Friday
aut: we.PRON.SUB.1P go.V.1P.PRES there.ADV every.ADJ name
- (222) AAR: and +...
AAR: and
aut: and.CONJ
- (223) ALY: every Friday we go .
ALY: every Friday we go
aut: every.ADJ name we.PRON.SUB.1P go.V.1P.PRES
- (224) AAR: and then they have karaoke@s:eng&spa .
AAR: and then they have karaoke_E^S
aut: and.CONJ then.ADV they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES unk
- (225) ALY: +< and we have an excellent time .
ALY: and we have an excellent time
aut: and.CONJ we.PRON.SUB.1P have.V.1P.PRES an.DET.INDEF excellent.ADJ time.N.SG

- (226) AAR: they have karaoke@s:eng&spa .
AAR: they have karaoke_E^S
aut: they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES unk
- (227) AAR: se@s:spa ponen@s:spa en@s:spa um@s:eng&spa (.) the uh@s:eng&spa attorney del@s:spa club@s:eng&spa .
AAR: se^S ponen^S en^S um_E^S the uh_E^S attorney
aut: self.PRON.REFL.MF.3SP put.V.3P.PRES in.PREP unk the.DET.DEF unk attorney.N.SG
del^S club_E^S
of_the.PREP+DET.DEF.M.SG unk
they put on the attorney of the club.
- (228) AAR: I guess he's not the attorney .
AAR: I guess he's not the
aut: I.PRON.SUB.1S guess.V.1S.PRES he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV the.DET.DEF attorney
attorney.N.SG
- (229) AAR: but he's an attorney .
AAR: but he's an attorney
aut: but.CONJ he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES an.DET.INDEF attorney.N.SG
- (230) AAR: so (.) they use him for [/] for stuff in the club@s:eng&spa .
AAR: so they use him for for
aut: so.ADV they.PRON.SUB.3P use.V.3P.PRES him.PRON.OBJ.M.3S for.PREP for.PREP
stuff in the club_E^S
stuff.SV.INFIN in.PREP the.DET.DEF unk
- (231) AAR: he um@s:eng&spa [/] (.) he has a [/] an iPod (.) with eighty gigs of music .
AAR: he um_E^S he has
aut: he.PRON.SUB.M.3S unk he.PRON.SUB.M.3S ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES
a an iPod with eighty gigs of music
a.DET.INDEF an.DET.INDEF name with.PREP eighty.NUM gig.N.PL of.PREP music.N.SG
- (232) AAR: ok (.) so he's got +/ .
AAR: ok so he's got
aut: unk so.ADV he.PRON.SUB.M.3S+HAVE.V.3S.PRES got.V.PASTPART
- (233) OSE: www .
- (234) AAR: [- spa] llenito .
AAR: llenito^S
aut: plump.ADJ.M.SG.DIM
filled up.

- (235) ALY: completely full .
ALY: completely full
aut: complete.ADJ+ADV.[or].completely.ADV full.ADJ
- (236) AAR: +< all video de@s:spa [/] de@s:spa [//] for &karao karaoke@s:eng&spa and
[/] and all kinds of songs .
AAR: all video de^S de^S for karaoke^S_E and and all
aut: all.ADJ video.N.SG of.PREP of.PREP for.PREP unk and.CONJ and.CONJ all.ADJ
kinds of songs
kind.N.PL.[or].kind.ADJ+PV of.PREP song.N.PL
all video of, for karaoke and all kinds of songs.
- (237) ALY: +< all videos (.) karaokes@s:eng&spa and the music .
ALY: all videos karaokes^S_E and the music
aut: all.ADJ video.N.PL unk and.CONJ the.DET.DEF music.N.SG
- (238) ALY: all type of songs .
ALY: all type of songs
aut: all.ADJ type.N.SG of.PREP song.N.PL
- (239) AAR: and all he does is uh@s:eng&spa he hooks it up to the T_V .
AAR: and all he does is uh^S_E
aut: and.CONJ all.ADJ he.PRON.SUB.M.3S does.V.3S.PRES is.V.3S.PRES unk
he hooks it up to the T_V
he.PRON.SUB.M.3S hook.N.PL it.PRON.SUB.3S up.ADV to.PREP the.DET.DEF name
- (240) AAR: and then uh@s:eng&spa <and the &mo> [///] and when we get there sometimes
he'll just put music (.) just different kinds of music .
AAR: and then uh^S_E and the and when
aut: and.CONJ then.ADV unk and.CONJ the.DET.DEF and.CONJ when.CONJ
we get there sometimes
we.PRON.SUB.1P get.V.1P.PRES there.ADV sometime.ADV+PV.[or].sometimes.ADV
he'll just put music just
he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.FUT just.ADV put.V.INFIN music.N.SG just.ADV.[or].just.ADJ
different kinds of music
different.ADJ kind.N.PL.[or].kind.ADJ+PV of.PREP music.N.SG
- (241) AAR: and then after ten (.) we put the volume up <on the> [/] on the
ah@s:eng&spa [/] the system del@s:spa club@s:eng&spa .
AAR: and then after ten we put the
aut: and.CONJ then.ADV after.PREP ten.NUM we.PRON.SUB.1P put.V.1P.PRES the.DET.DEF
volume up on the on the ah^S_E the
volume.N.SG up.ADV on.PREP the.DET.DEF on.PREP the.DET.DEF unk the.DET.DEF
system del^S club^S_E
system.N.SG of.the.PREP+DET.DEF.M.SG unk
and then after ten we put the volume up on the the system of the club.

- (242) AAR: (be)cause a lot of people complain +".
AAR: because a lot of people complain
aut: because.CONJ a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP people.N.SG complain.N.SG
- (243) AAR: +" ah@s:eng&spa you can't have the loud music the whole time (be)cause we don't all come for that .
AAR: ah_E you can't have the
aut: unk you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES+NEG have.V.INFIN the.DET.DEF
loud music the whole time because we
loud.ADJ music.N.SG the.DET.DEF whole.ADJ time.N.SG because.CONJ we.PRON.SUB.1P
don't all come for that
do.V.12S13P.PRES+NEG all.ADJ come.SV.INFIN for.PREP that.DEM.FAR
- (244) AAR: well that's fine .
AAR: well that's fine
aut: well.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES fine.N.SG
- (245) AAR: so then they [//] we made an agreement que@s:spa &e from seven to [//] (.) (un)til uh@s:eng&spa ten o'clock it's [//] the music's down low .
AAR: so then they we made an
aut: so.ADV then.ADV they.PRON.SUB.3P we.PRON.SUB.1P made.V.PAST an.DET.INDEF
agreement que^S from seven to until uh_E ten
agreement.N.SG that.PRON.REL from.PREP seven.NUM to.PREP until.CONJ unk ten.NUM
o'clock it's the music's down low
o'clock.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF music.N.SG+GB down.PREP low.ADJ
so then they, we made an agreement that the the music's down low from seven to, until ten o'clock, it's.
- (246) AAR: then at ten (.) we shoot up the music .
AAR: then at ten we shoot up the
aut: then.ADV at.PREP ten.NUM we.PRON.SUB.1P shoot.V.1P.PRES up.ADV the.DET.DEF
music
music.N.SG
- (247) AAR: and then (.) she starts dancing con@s:spa las@s:spa [/] las@s:spa mujeres@s:spa del@s:spa club@s:eng&spa .
AAR: and then she starts dancing con^S
aut: and.CONJ then.ADV she.PRON.SUB.F.3S start.V.3S.PRES dance.V.PRESPART with.PREP
las^S las^S mujeres^S del^S club_E^S
the.DET.DEF.F.PL the.DET.DEF.F.PL woman.N.F.PL of-the.PREP+DET.DEF.M.SG unk
and then she starts dancing with the women from the club.
- (248) AAR: and there's about +/ .
AAR: and there's about
aut: and.CONJ there.PRON+BE.V.3S.PRES about.PREP

- (249) ALY: there's about [/] about six seven +...
ALY: there's about about six seven
aut: there.PRON+BE.V.3S.PRES about.PREP about.PREP six.NUM seven.NUM
- (250) AAR: +< six or seven .
AAR: six or seven
aut: six.NUM or.CONJ seven.NUM
- (251) AAR: they're always there bailando@s:spa .
AAR: they're always there
aut: they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES alway.ADV+PV.[or].always.ADV there.ADV
bailando^S
dance.V.PRESPART
they're always dancing there.
- (252) AAR: and they're having a good time .
AAR: and they're having a good
aut: and.CONJ they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES have.V.PRESPART a.DET.INDEF good.ADJ
time
time.N.SG
- (253) ALY: +< we get that what to dance alone ?
ALY: we get that what to
aut: we.PRON.SUB.1P get.V.1P.PRES that.DEM.FAR.[or].that.CONJ what.REL to.PREP
dance alone
dance.V.INFIN alone.ADV
- (254) AAR: yeah .
AAR: yeah
aut: yeah.ADV
- (255) AAR: y@s:spa después@s:spa (en)tonces@s:spa he starts putting &a
karaoke@s:eng&spa music .
AAR: y^S después^S entonces^S he starts
aut: and.CONJ afterwards.ADV then.ADV he.PRON.SUB.M.3S start.V.3S.PRES
putting karaoke^S_E music
put.V.PRESPART unk music.N.SG
and then later he starts putting on karaoke music.

- (256) AAR: and a lot of the people there's a few of them that drink two or three beers and they get drunk or they get buzzed out .

AAR: and a lot of the people
aut: and.CONJ a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP the.DET.DEF people.N.SG
 there's a few of them
 there.PRON+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF few.ADJ of.PREP them.PRON.OBJ.3P
 that drink two or three beers and
 that.DEM.FAR.[or].that.CONJ drink.V.INFIN two.NUM or.CONJ three.NUM beer.N.PL and.CONJ
 they get drunk or they get buzzed
 they.PRON.SUB.3P get.V.3P.PRES drunk.ADJ or.CONJ they.PRON.SUB.3P get.V.3P.PRES unk
 out
 out.ADV

- (257) AAR: and you see everybody +".

AAR: and you see everybody
aut: and.CONJ you.PRON.SUB.2SP see.V.2SP.PRES everybody.PRON

- (258) AAR: +" &=squeal .

- (259) AAR: singing to the songs you know .

AAR: singing to the songs you know
aut: unk to.PREP the.DET.DEF song.N.PL you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES

- (260) ALY: +< everybody singing .

ALY: everybody singing
aut: everybody.PRON unk

- (261) AAR: but we have a real good time .

AAR: but we have a real good time
aut: but.CONJ we.PRON.SUB.1P have.V.1P.PRES a.DET.INDEF real.ADJ good.ADJ time.N.SG

- (262) AAR: < & la@s:spa otra@s:spa noche@s:spa nos@s:spa fuimos@s:spa > [///] we've had nights when we've left like at one one thirty in the morning .

AAR: la^S otra^S noche^S nos^S fuimos^S
aut: the.DET.DEF.F.SG other.ADJ.F.SG night.N.F.SG us.PRON.OBL.MF.1P go.V.1P.PAST
 we've had nights when
 we.PRON.SUB.1P+HAVE.V.PRES had.V.PAST night.N.PL.[or].nights.ADV when.CONJ
 we've left like at one
 we.PRON.SUB.1P+HAVE.V.PRES leave.V.PASTPART.[or].left.ADJ like.CONJ at.PREP one.PRON.SG
 one thirty in the morning
 one.PRON.SG thirty.NUM in.PREP the.DET.DEF morning.N.SG

the other night we went, we've had nights when we've left, like, at one, one thirty in the morning.

- (263) ALY: the other day we left about +/.

ALY: the other day we left about
aut: the.DET.DEF other.ADJ day.N.SG we.PRON.SUB.1P leave.V.PAST.[or].left.ADJ about.PREP

- (264) OSE: www .
- (265) AAR: yeah .
AAR: yeah
aut: yeah.ADV
- (266) AAR: it's [//] it +/.
AAR: it's it
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES it.PRON.OBJ.3S
- (267) ALY: +< the other day we left about twelve thirty .
ALY: the other day we left about
aut: the.DET.DEF other.ADJ day.N.SG we.PRON.SUB.1P leave.V.PAST.[or].left.ADJ about.PREP
twelve thirty
twelve.NUM thirty.NUM
- (268) AAR: mira@s:spa <we did> [//] we just went to +...
AAR: mira^S we did we just
aut: look.V.2S.IMPER we.PRON.SUB.1P did.V.PAST we.PRON.SUB.1P just.ADV.[or].just.ADJ
went to
went.AV.PAST to.PREP
look, we did, we just went to ...
- (269) ALY: +< <so we got here at> [///] went [//] <no we went> [//] no we left one day at twelve .
ALY: so we got here at went no
aut: so.ADV we.PRON.SUB.1P got.V.PAST here.ADV at.PREP went.AV.PAST no.ADV
we went no we left one
we.PRON.SUB.1P went.V.PAST no.ADV we.PRON.SUB.1P leave.V.PAST.[or].left.ADJ one.PRON.SG
day at twelve
day.N.SG at.PREP twelve.NUM
- (270) ALY: and then everybody wanted to go to Latin_America@s:eng&spa to drink coffee and pan@s:spa cubano@s:spa .
ALY: and then everybody wanted to go to
aut: and.CONJ then.ADV everybody.PRON want.SV.INFIN+AV to.PREP go.V.INFIN to.PREP
Latin_America^S_E to drink coffee and pan^S cubano^S
name to.PREP drink.V.INFIN coffee.N.SG and.CONJ bread.N.M.SG cuban.ADJ.M.SG
and then everybody wanted to go to Latin America to drink coffee and Cuban bread.
- (271) AAR: no that was when we did the valentine's party .
AAR: no that was when we did
aut: no.ADV that.DEM.FAR was.V.3S.PAST when.CONJ we.PRON.SUB.1P did.V.PAST
the valentine's party
the.DET.DEF valentine.N.SG+=POSS party.N.SG

- (272) ALY: ah@s:eng&spa &deba &a the day of the valentine's party everybody wanted to go and eat something .
ALY: ah_E^S the day of the valentine's party
aut: unk the.DET.DEF day.N.SG of.PREP the.DET.DEF valentine.N.SG+=POSS party.N.SG
 everybody wanted to go and eat something
 everybody.PRON want.SV.INFIN+AV to.PREP go.V.INFIN and.CONJ eat.V.INFIN something.PRON
- (273) AAR: +< [- spa] &d la [/] &u la +...
AAR: la^S la^S
aut: the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG
 the, the ...
- (274) AAR: +< [- spa] la fiesta del &kl [/] the +/.
AAR: la^S fiesta^S del^S the^S
aut: the.DET.DEF.F.SG party.N.F.SG of_the.PREP+DET.DEF.M.SG unk
 the party of the.
- (275) ALY: so it ended at are twelve no ?
ALY: so it ended at are twelve no
aut: so.ADV it.PRON.SUB.3S end.V.PAST at.PREP are.V.123P.PRES twelve.NUM no.ADV
- (276) AAR: we ended at twelve .
AAR: we ended at twelve
aut: we.PRON.SUB.1P end.V.PAST at.PREP twelve.NUM
- (277) AAR: and then well we got home like at four in the morning .
AAR: and then well we got home
aut: and.CONJ then.ADV well.ADV we.PRON.SUB.1P got.V.PAST home.ADV
 like at four in the morning
 like.CONJ.[or].like.N.SG at.PREP four.NUM in.PREP the.DET.DEF morning.N.SG
- (278) AAR: (be)cause we went (.) to el@s:spa Versailles@s:eng&spa .
AAR: because we went to el^S Versailles_E^S
aut: because.CONJ we.PRON.SUB.1P went.V.PAST to.PREP the.DET.DEF.M.SG name
 because we went to the Versailles.
- (279) ALY: +< yeah .
ALY: yeah
aut: yeah.ADV
- (280) ALY: el@s:spa Versailles@s:eng&spa .
ALY: el^S Versailles_E^S
aut: the.DET.DEF.M.SG name
 the Versailles.

- (281) OSE: `www` .
- (282) ALY: `el@s:spa Versailles@s:eng&spa está@s:spa en@s:spa la@s:spa treinta@s:spa y@s:spa siete@s:spa` .
ALY: `elS VersaillesSE estáS enS laS treintaS`
aut: *the.DET.DEF.M.SG name be.V.3S.PRES in.PREP the.DET.DEF.F.SG thirty.NUM*
`yS sieteS`
and.CONJ seven.NUM
the Versailles is in the Thirty-seven.
- (283) AAR: `+< ah@s:eng&spa right over there on main street` .
AAR: `ahSE right over there on main street`
aut: *unk right.ADJ over.ADV there.ADV on.PREP main.ADJ street.N.SG*
- (284) AAR: `right back to thirty seven in front of la@s:spa carreta@s:spa` .
AAR: `right back to thirty seven in front of`
aut: *right.ADJ back.ADV to.PREP thirty.NUM seven.NUM in.PREP front.N.SG of.PREP*
`laS carretaS`
the.DET.DEF.F.SG cart.N.F.SG
right behind to Thirty-seven in front of the road.
- (285) AAR: `that's where todos@s:spa los@s:spa cubanos@s:spa y@s:spa esto@s:spa hang out` .
AAR: `that's where todosS losS cubanosS`
aut: *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES where.REL all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL cuban.ADJ.M.PL*
`yS estoS hang out`
and.CONJ this.PRON.DEM.NT.SG hang.SV.INFIN out.ADV
that's where all the Cubans hang out.
- (286) AAR: `I wonder if xxx` .
AAR: `I wonder if`
aut: *I.PRON.SUB.1S wonder.N.SG if.CONJ*
- (287) ALY: `+< [- spa] donde todos los cubanos van a +...`
ALY: `dondeS todosS losS cubanosS vanS aS`
aut: *where.REL all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL cuban.ADJ.M.PL go.V.3P.PRES to.PREP*
where all the Cubans go to ...
- (288) AAR: `[- spa] es [/] es la ocho` .
AAR: `esS esS laS ochoS`
aut: *be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG eight.NUM*
it's the Eight.

- (289) ALY: exactly .
ALY: exactly
aut: exact.ADJ+ADV
- (290) AAR: +< [- spa] la [/] &ea después de que tú pasas la treinta y siete en la ocho .
AAR: la^S después^S de^S que^S tú^S
aut: the.DET.DEF.F.SG afterwards.ADV of.PREP that.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S
pasas^S la^S treinta^S y^S siete^S
pass.V.2S.PRES the.DET.DEF.F.SG thirty.NUM and.CONJ sit.V.13S.SUBJ.PRES.[or].feel.V.3S.PRES
en^S la^S ocho^S
in.PREP the.DET.DEF.F.SG eight.NUM
the, after you pass the Thirty-seven, through the Eight.
- (291) ALY: +< [- spa] dónde van ?
ALY: dónde^S van^S
aut: where.INT go.V.3P.PRES
where do they go ?
- (292) ALY: [- spa] la ocho <y la treinta> [/] y la treinta y siete .
ALY: la^S ocho^S y^S la^S treinta^S y^S
aut: the.DET.DEF.F.SG eight.NUM and.CONJ the.DET.DEF.F.SG thirty.NUM and.CONJ
la^S treinta^S y^S siete^S
the.DET.DEF.F.SG thirty.NUM and.CONJ seven.NUM
- (293) AAR: +< está@s:spa la@s:spa carreta@s:spa <on your> [//] on [/] on the south side .
AAR: está^S la^S carreta^S on your on
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG cart.N.F.SG on.PREP your.ADJ.POSS.2SP on.PREP
on the south side
on.PREP the.DET.DEF south.N.SG side.N.SG
it's the road on your, on the south side.
- (294) AAR: y@s:spa [/] y@s:spa Versaille@s:eng&spa está@s:spa to the +/.
AAR: y^S y^S Versaille^S_E está^S to the
aut: and.CONJ and.CONJ name be.V.3S.PRES to.PREP the.DET.DEF
and Versaille is to the.
- (295) OSE: www .
- (296) AAR: that's right .
AAR: that's right
aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES right.ADJ

- (297) ALY: [- spa] correcto .
ALY: correcto^S
aut: right.ADJ.M.SG
 that's right.
- (298) AAR: +< [- spa] después de que tú pasas todo eso .
AAR: después^S de^S que^S tú^S pasas^S todo^S
aut: afterwards.ADV of.PREP that.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S pass.V.2S.PRES all.ADJ.M.SG
 eso^S
 that.PRON.DEM.NT.SG
 after you cross over that way.
- (299) AAR: [- spa] está por ahí .
AAR: está^S por^S ahí^S
aut: be.V.3S.PRES for.PREP there.ADV
 it's over there.
- (300) AAR: and they um@s:eng&spa +...
AAR: and they um^S_E
aut: and.CONJ they.PRON.SUB.3P unk
- (301) AAR: [- spa] y fuimos pa(ra) allá .
AAR: y^S fuimos^S para^S allá^S
aut: and.CONJ be.V.1P.PAST for.PREP there.ADV
 and we went there.
- (302) AAR: we [//] I think fuimos@s:spa como@s:spa veinticinco@s:spa pa(ra)s:spa
 allá@s:spa .
AAR: we I think fuimos^S como^S
aut: we.PRON.SUB.1P I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES be.V.1P.PAST like.CONJ
 veinticinco^S para^S allá^S
 twenty-five.NUM for.PREP there.ADV
 we, I think we were about twenty-five and we went there.
- (303) AAR: y@s:spa (.) you know porque@s:spa en@s:spa el@s:spa grupo@s:spa
 siempre@s:spa there's (.) those who [/] (.) who are very active .
AAR: y^S you know porque^S en^S
aut: and.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES because.CONJ in.PREP
 el^S grupo^S siempre^S there's those
 the.DET.DEF.M.SG pool.N.M.SG always.ADV there.PRON+BE.V.3S.PRES those.DEM.FAR.PL
 who who are very active
 who.REL who.REL are.V.123P.PRES very.ADV active.ADJ
 and you know because in the group there's always those who who are very active.

- (304) AAR: and then there's a lot who just go to hang out .
AAR: and then there's a lot who
aut: and.CONJ then.ADV there.PRON+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF lot.N.SG who.REL
 just go to hang out
 just.ADV go.V.INFIN to.PREP hang.V.INFIN out.ADV
- (305) AAR: and they leave .
AAR: and they leave
aut: and.CONJ they.PRON.SUB.3P leave.V.3P.PRES
- (306) AAR: they don't really (.) stay .
AAR: they don't really stay
aut: they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES+NEG real.ADJ+ADV stay.SV.INFIN
- (307) OSE: www .
- (308) AAR: yeah we have a club house .
AAR: yeah we have a club house
aut: yeah.ADV we.PRON.SUB.1P have.V.1P.PRES a.DET.INDEF club.N.SG house.N.SG
- (309) AAR: we have a warehouse that we rent .
AAR: we have a warehouse that
aut: we.PRON.SUB.1P have.V.1P.PRES a.DET.INDEF warehouse.N.SG that.CONJ
 we rent
 we.PRON.SUB.1P rent.V.1P.PRES
- (310) AAR: and then um@s:eng&spa +...
AAR: and then um^S_E
aut: and.CONJ then.ADV unk
- (311) AAR: I'll show you pictures when we're done with the (.) motor mouthing here .
AAR: I'll show you pictures when
aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT show.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP picture.N.PL when.CONJ
 we're done with the motor mouthing
 we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES done.V.PAST with.PREP the.DET.DEF motor.N.SG unk
 here
 here.ADV
- (312) ALY: yeah you can see all the pictures .
ALY: yeah you can see all the
aut: yeah.ADV you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES see.V.INFIN all.ADJ the.DET.DEF
 pictures
 picture.N.PL

- (313) ALY: you can see the Valentine's picture .
ALY: you can see the Valentine's picture
aut: you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES see.V.INFIN the.DET.DEF name picture.N.SG
- (314) AAR: and Halloween party .
AAR: and Halloween party
aut: and.CONJ name party.N.SG
- (315) OSE: www .
- (316) ALY: yeah ?
ALY: yeah
aut: yeah.ADV
- (317) OSE: www .
- (318) AAR: yeah uh@s:eng&spa <you should see> [/] you should see how los@s:spa viejos@s:spa esos@s:spa like Liliana@s:eng&spa .
AAR: yeah uh_E^S you should see you
aut: yeah.ADV unk you.PRON.SUB.2SP should.V.2SP.PRES see.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP
should see how los^S viejos^S esos^S
should.V.2SP.PRES see.SV.INFIN how.ADV the.DET.DEF.M.PL old.ADJ.M.PL that.PRON.DEM.M.PL
like Liliana_E^S
like.CONJ.[or].like.SV.INFIN name
yeah, you should see, you should see how those old people like Liliana.
- (319) ALY: no my god .
ALY: no my god
aut: no.ADV my.ADJ.POSS.1S god.N.SG
- (320) AAR: Liliana@s:eng&spa is [/] is +/.
AAR: Liliana_E^S is is
aut: name is.V.3S.PRES is.V.3S.PRES
- (321) ALY: +< Liliana@s:eng&spa enjoyed the trip to Canada also .
ALY: Liliana_E^S enjoyed the trip to Canada also
aut: name enjoy.V.PAST the.DET.DEF trip.N.SG to.PREP name also.ADV
- (322) AAR: +< they call her nana .
AAR: they call her nana
aut: they.PRON.SUB.3P call.V.3P.PRES her.ADJ.POSS.F.3S nana.N.SG

- (323) AAR: they call her nana .
AAR: they call her nana
aut: they.PRON.SUB.3P call.V.3P.PRES her.ADJ.POSS.F.3S nana.N.SG
- (324) ALY: they call her nana .
ALY: they call her nana
aut: they.PRON.SUB.3P call.V.3P.PRES her.ADJ.POSS.F.3S nana.N.SG
- (325) AAR: yeah they don't even call her Liliana@s:eng&spa .
AAR: yeah they don't even call
aut: yeah.ADV they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES+NEG even.ADV call.V.INFIN
her Liliana^S_E
her.PRON.OBJ.F.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S name
- (326) AAR: they call her nana .
AAR: they call her nana
aut: they.PRON.SUB.3P call.V.3P.PRES her.ADJ.POSS.F.3S nana.N.SG
- (327) ALY: everybody likes her .
ALY: everybody likes her
aut: everybody.PRON like.V.3S.PRES her.PRON.OBJ.F.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S
- (328) AAR: +< she's [/] ella@s:spa llega@s:spa allí@s:spa &e .
AAR: she's ella^S llega^S
aut: she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES she.PRON.SUB.F.3S get.V.3S.PRES.[or].get.V.2S.IMPER
allí^S
there.ADV
she's, she gets there.
- (329) ALY: and there's an old guy that he [/] he's a [/] an accountant ?
ALY: and there's an old guy that
aut: and.CONJ there.PRON+BE.V.3S.PRES an.DET.INDEF old.ADJ guy.N.SG that.CONJ
he he's a an
he.PRON.SUB.M.3S he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF an.DET.INDEF
accountant
accountant.N.SG
- (330) AAR: sí@s:spa ese@s:spa Ron@s:eng&spa .
AAR: sí^S ese^S Ron^S_E
aut: yes.ADV that.PRON.DEM.M.SG name
yes, one called Ron.
- (331) ALY: yes .
ALY: yes
aut: yes.ADV

- (332) ALY: that guy he's always asking for her how she doing .
ALY: that guy he's always
aut: that.DEM.FAR guy.N.SG he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES alway.ADV+V.3S.PRES.[or].always.ADV
 asking for her how she
ask.V.PRESPART for.PREP her.PRON.OBJ.F.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S how.ADV she.PRON.SUB.F.3S
 doing
do.V.PRESPART
- (333) ALY: because she went to Canada with her .
ALY: because she went to Canada with
aut: because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S went.V.PAST to.PREP name with.PREP
 her
her.PRON.OBJ.F.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S
- (334) AAR: +< she's unreal .
AAR: she's unreal
aut: she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES unreal.ADJ
- (335) AAR: +< he's <seventy one> [/] seventy one years old .
AAR: he's seventy one seventy one
aut: he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES seventy.NUM one.NUM seventy.NUM one.NUM
 years old
year.N.PL old.ADJ
- (336) ALY: and Liliana^S_E rode with him on the bike .
ALY: and Liliana^S_E rode with him on
aut: and.CONJ name rode.SV.INFIN with.PREP him.PRON.OBJ.M.3S on.PREP
 the bike
the.DET.DEF bike.N.SG
- (337) AAR: +< xxx and he looks good .
AAR: and he looks good
aut: and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S look.V.3S.PRES good.ADJ
- (338) ALY: and he looks +/.
ALY: and he looks
aut: and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S look.V.3S.PRES
- (339) OSE: www .
- (340) ALY: because he went alone .
ALY: because he went alone
aut: because.CONJ he.PRON.SUB.M.3S went.V.PAST alone.ADV

- (341) AAR: yeah .
AAR: yeah
aut: yeah.ADV
- (342) ALY: and then in the way back she drove with another guy from the club that he was alone also .
ALY: and then in the way back
aut: and.CONJ then.ADV in.PREP the.DET.DEF way.N.SG back.N.SG.[or].back.ADV
she drove with another guy from the
she.PRON.SUB.F.3S drove.V.3S.PRES with.PREP another.ADJ guy.N.SG from.PREP the.DET.DEF
club that he was alone also
club.N.SG that.CONJ he.PRON.SUB.M.3S was.V.3S.PAST alone.ADV also.ADV
- (343) AAR: [- spa] sí el [/] el gaucho .
AAR: sí^S el^S el^S gaucho^S
aut: yes.ADV the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG peasant.N.M.SG
yes, the gaucho.
- (344) ALY: [- spa] él le dice el gaucho (.) porque es argentino .
ALY: él^S le^S dice^S el^S
aut: he.PRON.SUB.M.3S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG
gaucho^S porque^S es^S argentino^S
peasant.N.M.SG because.CONJ be.V.3S.PRES argentine.ADJ.M.SG.[or].argentine.N.M.SG
he she calls him gaucho because he's Argentinian.
- (345) OSE: www .
- (346) ALY: [- spa] ay dios mío .
ALY: ay^S dios^S mío^S
aut: oh.IM tell.V.2S.IMPER+OS[PRON.MF.2P] of_mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.SG
oh my God.
- (347) AAR: xxx .
- (348) AAR: sí@s:spa ahora@s:spa después@s:spa que@s:spa todas@s:spa las@s:spa cosas@s:spa (.) um@s:eng&spa I gotta pay off some things que@s:spa nos@s:spa quedan@s:spa ahora@s:spa .
AAR: sí^S ahora^S después^S que^S todas^S las^S
aut: yes.ADV now.ADV afterwards.ADV that.CONJ all.ADJ.F.PL the.DET.DEF.F.PL
cosas^S um^S_E I gotta pay off some
thing.N.F.PL unk I.PRON.SUB.1S get.V.1S.PRES+TO.PREP pay.V.INFIN off.ADV some.ADJ
things que^S nos^S quedan^S ahora^S
thing.N.PL that.PRON.REL us.PRON.OBL.MF.1P stay.V.3P.PRES now.ADV
yes now after all the things, I gotta pay off some things that we have left now.

- (349) AAR: [- spa] &e xxx de ella xxx la niña .
AAR: de^S ella^S la^S niña^S
aut: of.PREP she.PRON.SUB.F.3S the.DET.DEF.F.SG kid.N.F.SG
 ... of her [...] the girl.
- (350) AAR: once I get those things squared up boy I see [/] (.) see uh@s:eng&spa (.)
 if we uh@s:eng&spa +...
AAR: once I get those things squared
aut: once.ADV I.PRON.SUB.1S get.V.1S.PRES those.DEM.FAR.PL thing.N.PL square.N.SG+AV
 up boy I see see uh_E^S if we
 up.ADV boy.N.SG I.PRON.SUB.1S see.V.1S.PRES see.SV.INFIN unk if.CONJ we.PRON.SUB.1P
 uh_E^S
 unk
- (351) ALY: a@s:spa mí@s:spa I get scared (.) for her to be on a bike (.) you know .
ALY: a^S mí^S I get scared
aut: to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S I.PRON.SUB.1S get.V.1S.PRES scare.SV.INFIN+AV
 for her to be on a bike
 for.PREP her.PRON.OBJ.F.3S to.PREP be.V.INFIN on.PREP a.DET.INDEF bike.N.SG
 you know
 you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
 for myself, I get scared for her to be on a bike you know.
- (352) AAR: +< but she'll ride with us .
AAR: but she'll ride with us
aut: but.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.FUT ride.V.3S.PRES with.PREP us.PRON.OBJ.1P
- (353) AAR: she'll ride with us .
AAR: she'll ride with us
aut: she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.FUT ride.V.3S.PRES with.PREP us.PRON.OBJ.1P
- (354) ALY: I really do get scared .
ALY: I really do get scared
aut: I.PRON.SUB.1S real.ADJ+ADV do.SV.INFIN get.SV.INFIN scare.SV.INFIN+AV
- (355) AAR: +< [- spa] oye &u allí [/] allí pa(ra) que tú +/.
AAR: oye^S allí^S allí^S para^S que^S tú^S
aut: hear.V.2S.IMPER there.ADV there.ADV for.PREP that.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S
 hey, there, there so you can.
- (356) ALY: +< even though I ride but I have respect to it you know .
ALY: even though I ride but I
aut: even.ADJ though.CONJ I.PRON.SUB.1S ride.V.1S.PRES but.CONJ I.PRON.SUB.1S
 have respect to it you know
 have.V.1S.PRES respect.N.SG to.PREP it.PRON.SUB.3S you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES

(357) AAR: <you're not that> [/] you're not that well balanced .

AAR: you're not that
aut: you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES not.ADV that.DEM.FAR.[or].that.CONJ
 you're not that well balanced
 you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES not.ADV that.DEM.FAR.[or].that.CONJ well.ADV balance.N.SG+AV

(358) ALY: +< I ride +...

ALY: I ride
aut: I.PRON.SUB.1S ride.V.1S.PRES

(359) AAR: you have to be +...

AAR: you have to be
aut: you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES to.PREP be.V.INFIN

(360) AAR: &e &d &e how do I say ?

AAR: how do I say
aut: how.ADV do.SV.INFIN I.PRON.SUB.1S say.V.1S.PRES

(361) AAR: &em you have to be cut out for that .

AAR: you have to be cut out for
aut: you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES to.PREP be.V.INFIN cut.V.INFIN out.ADV for.PREP
 that
 that.DEM.FAR

(362) AAR: because a lot of people cuando@s:spa montan@s:spa la@s:spa [/] la@s:spa
 [/] the motorcycles they believe that a motorcycle just by turning the wheel
 the motorcycle turns .

AAR: because a lot of people cuando^S
aut: because.CONJ a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP people.N.SG when.CONJ
 montan^S la^S la^S the motorcycles
 ride.V.3P.PRES the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF unk
 they believe that a motorcycle
 they.PRON.SUB.3P believe.V.3P.PRES that.DEM.FAR.[or].that.CONJ a.DET.INDEF motorcycle.N.SG
 just by turning the wheel the motorcycle
 just.ADV.[or].just.ADJ by.PREP unk the.DET.DEF wheel.N.SG the.DET.DEF motorcycle.N.SG
 turns
 turn.N.PL

because a lot of people when they ride the motorcycles they believe that a motorcycle just by
 turning the wheel the motorcycle turns.

(363) AAR: and you're going fast .

AAR: and you're going fast
aut: and.CONJ you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES go.V.PRESPART fast.ADJ

(364) AAR: it doesn't work that +/.

AAR: it doesn't work that
aut: it.PRON.SUB.3S does.V.3S.PRES+NEG work.SV.INFIN that.DEM.FAR

(365) OSE: +< www .

(366) AAR: no it doesn't work like that .

AAR: no it doesn't work like
aut: no.ADV it.PRON.SUB.3S does.V.3S.PRES+NEG work.SV.INFIN like.CONJ.[or].like.SV.INFIN
that
that.DEM.FAR

(367) AAR: when you wanna turn you have to (.) actually with your body turn the motorcycle because <it doesn't> [/]/ it actually wants to keep going straight .

AAR: when you wanna turn
aut: when.CONJ you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES+TO.PREP turn.V.INFIN
you have to actually with your
you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES to.PREP actual.ADJ+ADV with.PREP your.ADJ.POSS.2SP
body turn the motorcycle because it
body.N.SG turn.V.INFIN the.DET.DEF motorcycle.N.SG because.CONJ it.PRON.SUB.3S
doesn't it actually wants to keep
does.V.3S.PRES+NEG it.PRON.OBJ.3S actual.ADJ+ADV want.N.PL to.PREP keep.V.INFIN
going straight
go.V.PRESPART straight.ADJ

(368) AAR: so (.) you know you turn the wheel .

AAR: so you know you turn
aut: so.ADV you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES you.PRON.SUB.2SP turn.V.2SP.PRES
the wheel
the.DET.DEF wheel.N.SG

(369) AAR: yes you do .

AAR: yes you do
aut: yes.ADV you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES

(370) AAR: but if you could actually turn +/.

AAR: but if you could actually turn
aut: but.CONJ if.CONJ you.PRON.SUB.2SP can.V.COND actual.ADJ+ADV turn.V.INFIN

(371) ALY: +< and stop moving your feets .

ALY: and stop moving your feets
aut: and.CONJ stop.V.INFIN move.V.PRESPART your.ADJ.POSS.2SP feet.N.PL

- (372) ALY: [- spa] la tienes loca .
ALY: la^S tienes^S loca^S
aut: her.PRON.OBJ.F.3S have.V.2S.PRES mad.ADJ.F.SG
it gets crazy.
- (373) AAR: +< xxx .
- (374) ALY: [- spa] tienes un reculillo [?] .
ALY: tienes^S un^S reculillo^S
aut: have.V.2S.PRES one.DET.INDEF.M.SG fear.N.M.SG
you brake sharply.
- (375) ALY: come on .
ALY: come on
aut: come.V.INFIN on.PREP
- (376) ALY: &=laughs .
- (377) AAR: &e .
- (378) AAR: the um@s:eng&spa (.) the +...
AAR: the um_E^S the
aut: the.DET.DEF unk the.DET.DEF
- (379) ALY: +< [- spa] reculillo tiene [?] .
ALY: reculillo^S tiene^S
aut: fear.N.M.SG have.V.3S.PRES
- (380) ALY: [- spa] déjame sentarme aquí .
ALY: déjame^S sentarme^S aquí^S
aut: let.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S] sit.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S] here.ADV
let me sit down here.
- (381) ALY: [- spa] estoy más cómoda aquí .
ALY: estoy^S más^S cómoda^S aquí^S
aut: be.V.1S.PRES more.ADV unk here.ADV
I'm better here.
- (382) AAR: +< the bike actually you have to actually lean into the way you wanna go .
AAR: the bike actually you have
aut: the.DET.DEF bike.N.SG actual.ADJ+ADV you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES
to actually lean into the way you
to.PREP actual.ADJ+ADV lean.V.INFIN into.PREP the.DET.DEF way.N.SG you.PRON.SUB.2SP
wanna go
want.V.2SP.PRES+TO.PREP go.V.INFIN

- (383) AAR: you have to push your body weight so the bike will go into the curves .

AAR: you have to push your
aut: you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES to.PREP push.V.INFIN your.ADJ.POSS.2SP
 body weight so the bike will go into
 body.N.SG weight.N.SG so.ADV the.DET.DEF bike.N.SG will.V.123SP.FUT go.SV.INFIN into.PREP
 the curves
 the.DET.DEF unk

- (384) AAR: and now there's one old guy (.) que he drove off the side of an expressway
 (.) (be)cause we were coming up on the curve .

AAR: and now there's one old guy que
aut: and.CONJ now.ADV there.PRON+BE.V.3S.PRES one.PRON.SG old.ADJ guy.N.SG unk
 he drove off the side of an
 he.PRON.SUB.M.3S drove.V.3S.PRES off.ADV the.DET.DEF side.N.SG of.PREP an.DET.INDEF
 expressway because we were coming up
 expressway.N.SG because.CONJ we.PRON.SUB.1P were.V.1P.PAST come.V.PRESPART up.ADV
 on the curve
 on.PREP the.DET.DEF curve.N.SG

- (385) AAR: [- spa] y parece que le cogió miedo la curva .

AAR: y^S parece^S que^S le^S cogió^S miedo^S
aut: and.CONJ seem.V.3S.PRES that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S take.V.3S.PAST fear.N.M.SG
 la^S curva^S
 the.DET.DEF.F.SG curve.N.F.SG

and it seems that he got scared of the curve.

- (386) AAR: and he didn't lean into it .

AAR: and he didn't lean into it
aut: and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S did.V.PAST+NEG lean.SV.INFIN into.PREP it.PRON.OBJ.3S

- (387) AAR: se@s:spa quedó@s:spa recto@s:spa on the bike .

AAR: se^S quedó^S recto^S on the
aut: self.PRON.REFL.MF.3SP stay.V.3S.PAST straight.ADJ.M.SG on.PREP the.DET.DEF
 bike
 bike.N.SG

he stayed straight on the bike.

- (388) AAR: and [/] and what happens is is you do one of those like you know te@s:spa va@s:spa echando@s:spa por@s:spa un@s:spa lado@s:spa así@s:spa like you're gonna fall off .

AAR: and and what happens is is
aut: and.CONJ and.CONJ what.REL happen.SV.INFIN+PV is.V.3S.PRES is.V.3S.PRES
 you do one of those like
 you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES one.PRON.SG of.PREP those.DEM.FAR.PL like.CONJ
 you know te^S va^S echando^S
 you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES you.PRON.OBL.MF.2S go.V.3S.PRES chuck.V.PRESPART
 por^S un^S lado^S así^S like you're
 for.PREP one.DET.INDEF.M.SG side.N.M.SG thus.ADV like.CONJ you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES
 gonna fall off
 go.V.PRESPART+TO.PREP fall.V.INFIN off.ADV

and, and what happens is is you do one of those like you know it makes you swerve like you're gonna fall off.

- (389) AAR: (be)cause you're afraid the bike's not gonna turn .

AAR: because you're afraid the bike's
aut: because.CONJ you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES afraid.ADJ the.DET.DEF bike.N.SG+GB
 not gonna turn
 not.ADV go.V.PRESPART+TO.PREP turn.V.INFIN

- (390) AAR: and he just went off the side of the road .

AAR: and he just went off the
aut: and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S just.ADV.[or].just.ADJ went.AV.PAST off.ADV the.DET.DEF
 side of the road
 side.N.SG of.PREP the.DET.DEF road.N.SG

- (391) OSE: www .

- (392) AAR: yeah that was before nos@s:spa hicimos@s:spa miembros@s:spa nosotros@s:spa .

AAR: yeah that was before nos^S hicimos^S
aut: yeah.ADV that.DEM.FAR was.V.3S.PAST before.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P do.V.1P.PAST
 miembros^S nosotros^S
 member.N.M we.PRON.SUB.M.1P

yeah that was before we became members of the club.

- (393) AAR: or actually it was just about three weeks before nos@s:spa hicimos@s:spa miembros@s:spa del@s:spa club@s:eng&spa .

AAR: or actually it was just
aut: or.CONJ actual.ADJ+ADV it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST just.ADV.[or].just.ADJ
 about three weeks before nos^S hicimos^S miembros^S
 about.PREP three.NUM week.N.PL before.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P do.V.1P.PAST member.N.M
 del^S club^S_E
 of_the.PREP+DET.DEF.M.SG unk

or actually it was just about three weeks before we became members of the club.

- (394) ALY: +< yeah <del@s:spa ah@s:eng&spa > [///] before we +/.
ALY: yeah del^S ah^S_E before we
aut: yeah.ADV of_the.PREP+DET.DEF.M.SG unk before.CONJ we.PRON.SUB.1P
 yeah, of the, before we.
- (395) AAR: +< yeah <he broke> [/] he broke three ribs .
AAR: yeah he broke he broke three
aut: yeah.ADV he.PRON.SUB.M.3S broke.V.PAST he.PRON.SUB.M.3S broke.V.PAST three.NUM
 ribs
 rib.N.PL
- (396) OSE: www .
- (397) AAR: yeah .
AAR: yeah
aut: yeah.ADV
- (398) ALY: poor thing I know .
ALY: poor thing I know
aut: poor.ADJ thing.N.SG I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (399) AAR: [- spa] &w (.) y el [/] el problema que tiene que la cogió miedo a la moto .
AAR: y^S el^S el^S problema^S que^S
aut: and.CONJ the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG trouble.N.M.SG that.PRON.REL
 tiene^S que^S la^S cogió^S miedo^S a^S
 have.V.3S.PRES that.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S take.V.3S.PAST fear.N.M.SG to.PREP
 la^S moto^S
 the.DET.DEF.F.SG motorbike.N.F.SG
 and the problem is that he got scared of the bike.
- (400) OSE: www .
- (401) AAR: [- spa] ahora está +//.
AAR: ahora^S está^S
aut: now.ADV be.V.3S.PRES
 now he's.
- (402) AAR: no@s:eng&spa pero@s:spa you can't .
AAR: no^S_E pero^S you can't
aut: unk but.CONJ you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES+NEG
 no, but you can't.

- (403) AAR: if you're gonna ride it you [/] you can't be afraid of it .
AAR: if you're gonna ride
aut: if.CONJ you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP ride.V.INFIN
it you you can't be
it.PRON.OBJ.3S you.PRON.SUB.2SP you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES+NEG be.V.INFIN
afraid of it
afraid.ADJ of.PREP it.PRON.OBJ.3S
- (404) AAR: (be)cause +/.
AAR: because
aut: because.CONJ
- (405) OSE: www .
- (406) AAR: no you'll [///] &d the [/] the biggest problem why people +/.
AAR: no you'll the the biggest
aut: no.ADV you.PRON.SUB.2SP+BE.V.FUT the.DET.DEF the.DET.DEF bigg.N.SG+ADJ.SUP
problem why people
problem.N.SG why.REL people.N.SG
- (407) ALY: <I am> [///] to be honest with you I'm scared of it .
ALY: I am to be honest
aut: I.PRON.SUB.1S am.V.1S.PRES to.PREP be.V.INFIN hon.N.SG+ADJ.SUP.[or].honest.ADJ
with you I'm scared of it
with.PREP you.PRON.SUB.2SP I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES scare.V.PAST of.PREP it.PRON.OBJ.3S
- (408) ALY: I'm scared that I won't have the capacity to be able to ride it to learn how to ride it .
ALY: I'm scared that I won't
aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES scare.V.PAST that.CONJ I.PRON.SUB.1S will.V.1S.FUT+NEG
have the capacity to be able to ride
have.V.INFIN the.DET.DEF capacity.N.SG to.PREP be.V.INFIN able.ADJ to.PREP ride.V.INFIN
it to learn how to ride it
it.PRON.OBJ.3S to.PREP learn.V.INFIN how.ADV to.PREP ride.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S
- (409) OSE: www .
- (410) ALY: no I don't .
ALY: no I don't
aut: no.ADV I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG
- (411) ALY: <I dri(ve)> [///] I [/] I ride behind him .
ALY: I drive I I ride
aut: I.PRON.SUB.1S drive.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S ride.V.1S.PRES
behind him
behind.PREP him.PRON.OBJ.M.3S

- (412) AAR: +< no she [/] she [/] she rides behind me .
AAR: no she she she rides
aut: no.ADV she.PRON.SUB.F.3S she.PRON.SUB.F.3S she.PRON.SUB.F.3S ride.V.3S.PRES+PL
 behind me
 behind.PREP me.PRON.OBJ.1S
- (413) ALY: and you know when he leans +/.
ALY: and you know when he
aut: and.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES when.CONJ he.PRON.SUB.M.3S
 leans
 lean.V.3S.PRES
- (414) AAR: +< she actually doesn't need to grab on to me (be)cause my bike it has a
 [/] a [/] a backrest (.) for her .
AAR: she actually doesn't need to
aut: she.PRON.SUB.F.3S actual.ADJ+ADV does.V.INFIN+NEG need.SV.INFIN to.PREP
 grab on to me because my bike
 grab.V.INFIN on.PREP to.PREP me.PRON.OBJ.1S because.CONJ my.ADJ.POSS.1S bike.N.SG
 it has a a a
 it.PRON.SUB.3S ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES a.DET.INDEF a.DET.INDEF a.DET.INDEF
 backrest for her
 backrest.N.SG for.PREP her.PRON.OBJ.F.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S
- (415) ALY: so when I'm you know in the back relaxed when he turns I lean a little bit
 like with +...
ALY: so when I'm you know
aut: so.ADV when.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
 in the back relaxed when he turns
 in.PREP the.DET.DEF back.N.SG relax.N.SG+AV when.CONJ he.PRON.SUB.M.3S turn.V.3S.PRES
 I lean a little bit like with
 I.PRON.SUB.1S lean.V.1S.PRES a.DET.INDEF little.ADJ bit.N.SG like.CONJ.[or].like.N.SG with.PREP
- (416) AAR: +< yeah she's learning .
AAR: yeah she's learning
aut: yeah.ADV she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES unk
- (417) AAR: yeah she's not like when we first started .
AAR: yeah she's not like
aut: yeah.ADV she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV like.CONJ.[or].like.SV.INFIN
 when we first started
 when.CONJ we.PRON.SUB.1P first.ADV start.V.PASTPART
- (418) ALY: +< so +...
ALY: so
aut: so.ADV

- (419) AAR: yeah she would like you know when you get on the curve and if I'm going really fast (.) you have to really lean in to it you know .

AAR: yeah she would like you
aut: yeah.ADV she.PRON.SUB.F.3S be.V.3S.COND like.CONJ you.PRON.SUB.2SP
 know when you get on the
know.V.2SP.PRES when.CONJ you.PRON.SUB.2SP get.V.2SP.PRES on.PREP the.DET.DEF
 curve and if I'm going really
curve.N.SG and.CONJ if.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART real.ADJ+ADV
 fast you have to really lean in
fast.ADJ you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES to.PREP real.ADJ+ADV lean.V.INFIN in.PREP
 to it you know
to.PREP it.PRON.SUB.3S you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES

- (420) AAR: but you don't fall because it's all centrifical force .

AAR: but you don't fall because
aut: but.CONJ you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG fall.V.INFIN because.CONJ
 it's all centrifical force
it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES all.ADJ unk force.N.SG

- (421) AAR: so you [/] you know you're actually leaning the bike pero@s:spa you know .

AAR: so you you know
aut: so.ADV you.PRON.SUB.2SP you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
 you're actually leaning the
you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES actual.ADJ+ADV lean.V.PRESPART the.DET.DEF
 bike pero^S you know
bike.N.SG but.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES

so you, you know you're actually leaning the bike, but, you know.

- (422) ALY: +< you don't fall .

ALY: you don't fall
aut: you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG fall.V.INFIN

- (423) OSE: www .

- (424) AAR: yeah .

AAR: yeah
aut: yeah.ADV

- (425) ALY: yes .

ALY: yes
aut: yes.ADV

- (426) AAR: and Alyssa@s:eng&spa she's gotten used to it .

AAR: and Alyssa^S_E she's gotten
aut: and.CONJ name she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES gotten.V.PASTPART.US
 used to it
use.N.SG+AV to.PREP it.PRON.OBJ.3S

- (427) AAR: yeah ella@s:spa se@s:spa +...
AAR: yeah ella^S se^S
aut: yeah.ADV she.PRON.SUB.F.3S be.V.2P.IMPER.PRECLITIC
 yeah she ...
- (428) ALY: yeah I've gotten used to it .
ALY: yeah I've gotten used to
aut: yeah.ADV I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES gotten.V.PASTPART.US use.N.SG+AV to.PREP
 it
 it.PRON.OBJ.3S
- (429) ALY: [- spa] ahora no le tengo miedo .
ALY: ahora^S no^S le^S tengo^S miedo^S
aut: now.ADV not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S have.V.1S.PRES fear.N.M.SG
 now I'm not scared of it.
- (430) AAR: she [/] <she's getting> [/] she's +/.
AAR: she she's getting
aut: she.PRON.SUB.F.3S she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES get.V.PRESPART
 she's
 she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES
- (431) AAR: and we have a good time .
AAR: and we have a good time
aut: and.CONJ we.PRON.SUB.1P have.V.1P.PRES a.DET.INDEF good.ADJ time.N.SG
- (432) AAR: &ah we went to también@s:spa a@s:spa Saint_Augustine .
AAR: we went to también^S a^S Saint_Augustine
aut: we.PRON.SUB.1P went.V.PAST to.PREP too.ADV to.PREP name
 we went to Saint_Augustine too.
- (433) ALY: oh@s:eng&spa San_Agustin@s:spa we love it .
ALY: oh^S_E San_Agustin^S we love it
aut: unk name we.PRON.SUB.1P love.V.1P.PRES it.PRON.OBJ.3S
 oh, Saint_Augustine, we love it.
- (434) AAR: +< we went a big group .
AAR: we went a big group
aut: we.PRON.SUB.1P went.V.PAST a.DET.INDEF big.ADJ group.N.SG
- (435) ALY: Liliana@s:eng&spa went .
ALY: Liliana^S_E went
aut: name went.AV.PAST

- (436) AAR: yeah .
AAR: yeah
aut: yeah.ADV
- (437) ALY: Liliana@s:eng&spa went in her car .
ALY: Liliana_E^S went in her car
aut: name went.AV.PAST in.PREP her.ADJ.POSS.F.3S car.N.SG
- (438) AAR: +< yeah .
AAR: yeah
aut: yeah.ADV
- (439) AAR: Liliana@s:eng&spa followed us in her car con@s:spa Ana@s:eng&spa .
AAR: Liliana_E^S followed us in her car
aut: name follow.V.PAST us.PRON.OBJ.1P in.PREP her.ADJ.POSS.F.3S car.N.SG
con^S Ana_E^S
with.PREP name
 Liliana followed us in her car with Ana.
- (440) ALY: +< behind all of us .
ALY: behind all of us
aut: behind.PREP all.ADJ of.PREP us.PRON.OBJ.1P
- (441) AAR: [- spa] xxx locas .
AAR: locas^S
aut: mad.ADJ.F.PL
 ... crazy girls.
- (442) ALY: +< with Ana@s:eng&spa with her friend .
ALY: with Ana_E^S with her friend
aut: with.PREP name with.PREP her.ADJ.POSS.F.3S friend.N.SG
- (443) AAR: fíjate@s:spa que@s:spa they gave them an honorary uh diploma .
AAR: fíjate^S que^S they gave
aut: fix.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] that.CONJ they.PRON.SUB.3P gave.V.3P.PRES
them an honorary uh diploma
them.PRON.OBJ.3P an.DET.INDEF honorary.ADJ uh.IM diploma.N.SG
 just imagine, they gave them an honorary diploma.
- (444) AAR: [- spa] a [/] a [/] a ella y a Ana@s:eng&spa .
AAR: a^S a^S a^S ella^S y^S a^S Ana_E^S
aut: to.PREP to.PREP to.PREP she.PRON.OBJ.F.3S and.CONJ to.PREP name
 to her and Ana.

- (445) ALY: +< I can show them to you .
ALY: I can show them to
aut: I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES show.V.INFIN them.PRON.OBJ.3P to.PREP
 you
 you.PRON.SUB.2SP
- (446) ALY: I have them .
ALY: I have them
aut: I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES them.PRON.OBJ.3P
- (447) AAR: +< les@s:spa regalaron@s:spa un@s:spa honorary diploma +...
AAR: les^S regalaron^S un^S honorary
aut: them.PRON.OBL.MF.23P give.V.3P.PAST one.DET.INDEF.M.SG honorary.ADJ
 diploma
 diploma.N.SG
 they gave them an honorary diploma ...
- (448) ALY: [- spa] te lo voy a enseñar .
ALY: te^S lo^S voy^S a^S enseñar^S
aut: you.PRON.OBL.MF.2S him.PRON.OBJ.M.3S go.V.1S.PRES to.PREP teach.V.INFIN
 I'll show it to you.
- (449) AAR: +, del@s:spa club@s:eng&spa for &a attending in the trip .
AAR: del^S club^S_E for attending in
aut: of.the.PREP+DET.DEF.M.SG unk for.PREP attend.SV.INFIN+ASV in.PREP
 the trip
 the.DET.DEF trip.N.SG
 from the club, for attending in the trip.
- (450) AAR: e@s:spa iban@s:spa las@s:spa dos@s:spa locas@s:spa &w through the sunroof taking pictures .
AAR: e^S iban^S las^S dos^S locas^S through
aut: and.CONJ go.V.3P.IMPERF the.DET.DEF.F.PL two.NUM mad.ADJ.F.PL through.PREP
 the sunroof taking pictures
 the.DET.DEF unk take.V.PRESPART picture.N.PL
 and the two crazy girls were going, through the sunroof taking pictures.
- (451) ALY: they got so many pictures that it was amazing .
ALY: they got so many pictures that
aut: they.PRON.SUB.3P got.V.PAST so.ADV many.ADJ picture.N.PL that.CONJ
 it was amazing
 it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST unk
- (452) ALY: it was really nice .
ALY: it was really nice
aut: it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST real.ADJ+ADV nice.ADJ

- (453) AAR: +< yeah but we have +...
AAR: yeah but we have
aut: yeah.ADV but.CONJ we.PRON.SUB.1P have.V.1P.PRES
- (454) ALY: we had a great +/.
ALY: we had a great
aut: we.PRON.SUB.1P had.V.PAST a.DET.INDEF great.ADJ
- (455) AAR: +< it's a lot of fun .
AAR: it's a lot of fun
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP fun.N.SG
- (456) AAR: there's you know right now in the club there's a lot of controversy +...
AAR: there's you know right now
aut: there.PRON+BE.V.3S.PRES you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES right.ADJ now.ADV
in the club there's a lot of
aut: in.PREP the.DET.DEF club.N.SG there.PRON+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP
controversy
controversy.N.SG
- (457) ALY: +< it's worth it .
ALY: it's worth it
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES worth.ADJ it.PRON.OBJ.3S
- (458) ALY: it is worth it .
ALY: it is worth it
aut: it.PRON.SUB.3S is.V.3S.PRES worth.ADJ it.PRON.OBJ.3S
- (459) ALY: people that like it .
ALY: people that like it
aut: people.N.SG that.CONJ like.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S
- (460) AAR: +, (be)cause there's a lot of people .
AAR: because there's a lot of people
aut: because.CONJ there.PRON+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP people.N.SG
- (461) ALY: and you can learn how to ride a bike good .
ALY: and you can learn how to
aut: and.CONJ you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES learn.V.INFIN how.ADV to.PREP
ride a bike good
aut: ride.V.INFIN a.DET.INDEF bike.N.SG good.ADJ

- (462) ALY: and you know you go easy .
ALY: and you know you go
aut: and.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES you.PRON.SUB.2SP go.V.2SP.PRES
easy
easy.ADJ
- (463) ALY: you maintain the speed limit .
ALY: you maintain the speed limit
aut: you.PRON.SUB.2SP maintain.V.2SP.PRES the.DET.DEF speed.N.SG limit.N.SG
- (464) ALY: you do everything one behind the other one .
ALY: you do everything one behind
aut: you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES everything.PRON one.PRON.SG behind.PREP
the other one
the.DET.DEF other.ADJ one.PRON.SG
- (465) ALY: you don't have no problems .
ALY: you don't have no problems
aut: you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG have.V.INFIN no.ADV problem.N.PL
- (466) ALY: ahora@s:spa xxx just for competition .
ALY: ahora^S just for competition
aut: now.ADV just.ADV.[or].just.ADJ for.PREP competition.N.SG
now [...] just for competition.
- (467) ALY: then you're going to have problems .
ALY: then you're going to have
aut: then.ADV you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES go.V.PRESPART to.PREP have.V.INFIN
problems
problem.N.PL
- (468) AAR: yeah there's people that race the bikes when we go through twenty seven .
AAR: yeah there's people that race the
aut: yeah.ADV there.PRON+BE.V.3S.PRES people.N.SG that.DEM.FAR race.N.SG the.DET.DEF
bikes when we go through twenty seven
bike.N.PL when.CONJ we.PRON.SUB.1P go.V.1P.PRES through.PREP twenty.NUM seven.NUM
- (469) ALY: +< just for racing .
ALY: just for racing
aut: just.ADV.[or].just.ADJ for.PREP race.N.SG+ASV
- (470) ALY: you know I don't recommend it to anybody .
ALY: you know I don't
aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG
recommend it to anybody
recommend.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S to.PREP anybody.PRON

(471) ALY: to anybody .

ALY: to anybody

aut: to.PREP anybody.PRON

(472) AAR: +< no they ride at (.) close to a hundred and sixty miles an hour .

AAR: no they ride at close to a

aut: no.ADV they.PRON.SUB.3P ride.V.3P.PRES at.PREP close.N.SG to.PREP a.DET.INDEF

hundred and sixty miles an hour

hundred.NUM and.CONJ sixty.NUM mile.N.PL an.DET.INDEF hour.N.SG

(473) OSE: www .

(474) AAR: no .

AAR: no

aut: no.ADV

(475) AAR: &a we've been on our bike &a like we've [/] we've gone up to about a hundred .

AAR: we've been on our bike

aut: we.PRON.SUB.1P+HAVE.V.PRES been.V.PASTPART on.PREP our.ADJ.POSS.1P bike.N.SG

like we've we've gone

like.CONJ we.PRON.SUB.1P+HAVE.V.PRES we.PRON.SUB.1P+HAVE.V.PRES gone.V.PASTPART

up to about a hundred

up.ADV to.PREP about.PREP a.DET.INDEF hundred.NUM

(476) AAR: once you get used to cruising at seventy five eighty (.) you [//] actually when you go slower it feels like nothing .

AAR: once you get used to

aut: once.ADV you.PRON.SUB.2SP get.V.2SP.PRES use.SV.INFIN+AV to.PREP

cruising at seventy five eighty you

cruise.V.INFIN+ASV at.PREP seventy.NUM five.NUM eighty.NUM you.PRON.SUB.2SP

actually when you go slower it

actual.ADJ+ADV when.CONJ you.PRON.SUB.2SP go.V.2SP.PRES slow.ADJ.COMP it.PRON.SUB.3S

feels like nothing

feel.V.3S.PRES like.CONJ nothing.PRON

(477) AAR: &e actually last weekend yo@s:spa estaba@s:spa haciendo@s:spa signal pa(ra)@s:spa sacarle@s:spa pie@s:spa pa(ra)@s:spa to show that there was a dead otter in the middle of the road .

AAR: actually last weekend yo^S estaba^S

aut: actual.ADJ+ADV last.ADJ weekend.N.SG I.PRON.SUB.MF.1S be.V.13S.IMPERF

haciendo^S signal para^S sacarle^S pie^S para^S

do.V.PRESPART signal.N.SG for.PREP remove.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] foot.N.M.SG for.PREP

to show that there was a

to.PREP show.V.INFIN that.DEM.FAR.[or].that.CONJ there.ADV was.V.3S.PAST a.DET.INDEF

dead otter in the middle of the road

dead.ADJ otter.N.SG in.PREP the.DET.DEF middle.ADJ of.PREP the.DET.DEF road.N.SG

actually last weekend I was signalling by putting out my foot to show that there was a dead otter in the middle of the road.

(478) ALY: Aaron@s:eng&spa that's a good one &=laughs .

ALY: Aaron^{S_E} that's a good one
aut: name that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF good.ADJ one.PRON.SG

(479) AAR: +< and I took out my foot .

AAR: and I took out my foot
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S take.V.PAST out.ADV my.ADJ.POSS.1S foot.N.SG

(480) AAR: and you're supposed to actually you know if there's something on the road or some kind of an obstacle (.) since everybody's riding together if you're in front the guys in back can't really see when they're coming up to it .

AAR: and you're supposed to actually
aut: and.CONJ you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES suppose.V.PAST to.PREP actual.ADJ+ADV
 you know if there's something
 you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES if.CONJ there.PRON+BE.V.3S.PRES something.PRON
 on the road or some kind of an
 on.PREP the.DET.DEF road.N.SG or.CONJ some.ADJ kind.N.SG of.PREP an.DET.INDEF
 obstacle since everybody's riding together if
 obstacle.N.SG since.PREP everybody.PRON+GB unk together.ADV if.CONJ
 you're in front the guys in
 you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES in.PREP front.N.SG the.DET.DEF guy.N.PL in.PREP
 back can't really see when
 back.N.SG.[or].back.ADV can.V.123SP.PRES+NEG real.ADJ+ADV see.SV.INFIN when.CONJ
 they're coming up to it
 they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES come.V.PRESPART up.ADV to.PREP it.PRON.OBJ.3S

(481) AAR: so what you're supposed to do is you're [///] something on the road on your side you're supposed to put out your foot .

AAR: so what you're supposed to do
aut: so.ADV what.REL you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES suppose.V.PAST to.PREP do.V.INFIN
 is you're something on the road
 is.V.3S.PRES you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES something.PRON on.PREP the.DET.DEF road.N.SG
 on your side you're supposed to
 on.PREP your.ADJ.POSS.2SP side.N.SG you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES suppose.V.PAST to.PREP
 put out your foot
 put.V.INFIN out.ADV your.ADJ.POSS.2SP foot.N.SG

(482) AAR: and to show you know .

AAR: and to show you know
aut: and.CONJ to.PREP show.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES

(483) AAR: you're not supposed to lay .

AAR: you're not supposed to lay
aut: you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES not.ADV suppose.SV.INFIN+AV to.PREP lay.V.INFIN

- (484) AAR: but apparently I calculated wrong .
AAR: but apparently I calculated
aut: but.CONJ apparent.ADJ+ADV.[or].apparently.ADV I.PRON.SUB.1S calculate.V.PAST
wrong
wrong.ADJ
- (485) AAR: and I left my foot down too far .
AAR: and I left my foot
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S leave.V.PAST.[or].left.ADJ my.ADJ.POSS.1S foot.N.SG
down too far
down.PREP too.ADV far.ADV
- (486) AAR: and I hit that damn otter .
AAR: and I hit that damn otter
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S hit.ADJ that.DEM.FAR.[or].that.CONJ damn.V.INFIN otter.N.SG
- (487) AAR: I almost broke my leg .
AAR: I almost broke my leg
aut: I.PRON.SUB.1S almost.ADV broke.AV.PAST my.ADJ.POSS.1S leg.N.SG
- (488) ALY: yes .
ALY: yes
aut: yes.ADV
- (489) AAR: I almost broke my leg .
AAR: I almost broke my leg
aut: I.PRON.SUB.1S almost.ADV broke.AV.PAST my.ADJ.POSS.1S leg.N.SG
- (490) ALY: it was really hard .
ALY: it was really hard
aut: it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST real.ADJ+ADV hard.ADJ
- (491) AAR: we're doing almost seventy miles an hour imagine@s:spa .
AAR: we're doing almost seventy miles
aut: we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES do.V.PRESPART almost.ADV seventy.NUM mile.N.PL
an hour imagine^S
an.DET.INDEF hour.N.SG imagine.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]
we're doing almost seventy miles an hour, just think.
- (492) ALY: +< the pain that he had .
ALY: the pain that he had
aut: the.DET.DEF pain.N.SG that.CONJ he.PRON.SUB.M.3S had.V.PAST

- (493) AAR: something laying there and then you kick it .
AAR: something laying there and then you
aut: something.PRON lay.SV.INFIN+ASV there.ADV and.CONJ then.ADV you.PRON.SUB.2SP
 kick it
 kick.V.2SP.PRES it.PRON.OBJ.3S
- (494) AAR: it was like +...
AAR: it was like
aut: it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST like.CONJ
- (495) AAR: that [///] los@s:spa [/] los@s:spa viejos@s:spa &la &də they were all
 cracking up (.) because uh when we came back it was still there .
AAR: that los^S los^S viejos^S
aut: that.DEM.FAR.[or].that.CONJ the.DET.DEF.M.PL the.DET.DEF.M.PL old.ADJ.M.PL
 they were all cracking up because
 they.PRON.SUB.3P were.V.3P.PAST all.ADJ crack.SV.INFIN+ASV up.ADV because.CONJ
 uh when we came back it
 uh.IM when.CONJ we.PRON.SUB.1P came.V.PAST back.SV.INFIN.[or].back.ADV it.PRON.SUB.3S
 was still there
 was.V.3S.PAST still.ADJ there.ADV
 that the the older guys, they were all cracking up because when we came back it was still there.
- (496) AAR: and he goes eh@s:eng&spa &se you know +"/.
AAR: and he goes eh^S_E you know
aut: and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S goes.V.3S.PRES unk you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (497) AAR: +" [- spa] seguro que ese es la nutria .
AAR: seguro^S que^S ese^S es^S la^S
aut: sure.N.M.SG that.PRON.REL that.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG
 nutria^S
 otter.N.F.SG
 I'm sure that's the otter.
- (498) AAR: in Spanish es@s:spa una@s:spa nutria@s:spa .
AAR: in Spanish es^S una^S nutria^S
aut: in.PREP Spanish.N.SG be.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG otter.N.F.SG
 in Spanish it's "nutria".
- (499) AAR: +" [- spa] seguro que la nutria ese dice +"/.
AAR: seguro^S que^S la^S nutria^S ese^S
aut: sure.N.M.SG that.PRON.REL the.DET.DEF.F.SG otter.N.F.SG that.PRON.DEM.M.SG
 dice^S
 tell.V.3S.PRES
 I'm sure that that otter is saying.

- (500) AAR: +" [- spa] coño me arrollaron y me mataron .
AAR: coño^S me^S arrollaron^S y^S me^S
aut: fuck.E me.PRON.OBL.MF.1S run.over.V.3P.PAST and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S
 mataron^S
 kill.V.3P.PAST
 fuck, they ran over me and killed me.
- (501) AAR: +" [- spa] y ahora viene con xxx una patata a mí .
AAR: y^S ahora^S viene^S con^S una^S patata^S
aut: and.CONJ now.ADV come.V.3S.PRES with.PREP a.DET.INDEF.F.SG potato.N.F.SG
 a^S mí^S
 to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S
 and now she's coming at me with [...] a potato.
- (502) AAR: +" [- spa] coño hasta donde voy él .
AAR: coño^S hasta^S donde^S voy^S él^S
aut: fuck.E until.PREP where.REL go.V.1S.PRES he.PRON.SUB.M.3S
 fuck, anywhere I go he's there.
- (503) OSE: www .
- (504) AAR: and it was pretty big too .
AAR: and it was pretty big too
aut: and.CONJ it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST pretty.ADJ big.ADJ too.ADV
- (505) ALY: +< [- spa] mi madre .
ALY: mi^S madre^S
aut: my.ADJ.POSS.MF.1S.SG mother.N.F.SG
 oh dear.
- (506) ALY: it was big .
ALY: it was big
aut: it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST big.ADJ
- (507) ALY: it was about like that .
ALY: it was about like that
aut: it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST about.PREP like.CONJ.[or].like.SV.INFIN that.DEM.FAR
- (508) AAR: [- spa] no@s:eng&spa mi amor .
AAR: no_E^S mi^S amor^S
aut: unk my.ADJ.POSS.MF.1S.SG love.N.M.SG
 no my darling.

- (509) AAR: it was about like this .
AAR: it was about like this
aut: it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST about.PREP like.CONJ.[or].like.SV.INFIN this.DEM.NEAR.SG
- (510) ALY: no it was about like that .
ALY: no it was about like
aut: no.ADV it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST about.PREP like.CONJ.[or].like.SV.INFIN
that
that.DEM.FAR
- (511) AAR: huge sucker .
AAR: huge sucker
aut: huge.ADJ suck.SV.INFIN+COMP.AG.[or].sucker.N.SG
- (512) ALY: +< really that big it was ?
ALY: really that big it was
aut: real.ADJ+ADV that.DEM.FAR big.ADJ it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST
- (513) AAR: +< yeah .
AAR: yeah
aut: yeah.ADV
- (514) ALY: [- spa] yo la vi más chiquita .
ALY: yo^S la^S vi^S más^S chiquita^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S her.PRON.OBJ.F.3S see.V.1S.PAST more.ADV small.ADJ.F.SG.DIM
I think it was smaller.
- (515) AAR: [- spa] tú ?
AAR: tú^S
aut: you.PRON.SUB.MF.2S
you?
- (516) ALY: &=laughs .
- (517) AAR: +< well let me tell you .
AAR: well let me tell you
aut: well.ADV let.V.IMPER me.PRON.OBJ.1S tell.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP
- (518) AAR: it didn't feel +...
AAR: it didn't feel
aut: it.PRON.SUB.3S did.V.PAST+NEG feel.SV.INFIN

- (519) ALY: [- spa] < yo iba a &tra> [/] yo no le pasé con el xxx .
ALY: yo^S iba^S a^S yo^S no^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S go.V.13S.IMPERF to.PREP I.PRON.OBJ.MF.1S not.ADV
le^S pasé^S con^S el^S
him.PRON.OBL.MF.23S pass.V.1S.PAST with.PREP the.DET.DEF.M.SG
I was going to, I didn't cross with the
- (520) AAR: Jesus that thing hurt .
AAR: Jesus that thing hurt
aut: name that.DEM.FAR thing.N.SG hurt.N.SG
- (521) ALY: +< oh my god .
ALY: oh my god
aut: oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG
- (522) AAR: &=sniffs .
- (523) ALY: &dem .
- (524) AAR: no <we have> [/] we have such a good time .
AAR: no we have we have such
aut: no.ADV we.PRON.SUB.1P have.V.1P.PRES we.PRON.SUB.1P have.V.1P.PRES such.ADJ
a good time
a.DET.INDEF good.ADJ time.N.SG
- (525) ALY: +< yeah .
ALY: yeah
aut: yeah.ADV
- (526) ALY: we have a great time going .
ALY: we have a great time going
aut: we.PRON.SUB.1P have.V.1P.PRES a.DET.INDEF great.ADJ time.N.SG go.V.PRESPART
- (527) ALY: [- spa] de verdad que sí .
ALY: de^S verdad^S que^S sí^S
aut: of.PREP truth.N.F.SG that.PRON.REL yes.ADV
yes it's true.
- (528) AAR: +< <everybody &e> [///] there's [/] (.) there's people in our age group .
AAR: everybody there's there's people
aut: everybody.PRON there.PRON+BE.V.3S.PRES there.PRON+BE.V.3S.PRES people.N.SG
in our age group
in.PREP our.ADJ.POSS.1P age.N.SG group.N.SG

- (529) AAR: and there's people that are older than us .
AAR: and there's people that are
aut: and.CONJ there.PRON+BE.V.3S.PRES people.N.SG that.CONJ are.V.123P.PRES
older than us
old.ADJ.COMP.[or].older.ADJ than.CONJ us.PRON.OBJ.1P
- (530) AAR: but (.) the good thing is is we also have the radio <on the> [/] (.) on the thing so we're listening to everybody talking on the C_bs .
AAR: but the good thing is is we
aut: but.CONJ the.DET.DEF good.ADJ thing.N.SG is.V.3S.PRES is.V.3S.PRES we.PRON.SUB.1P
also have the radio on the on the
also.ADV have.V.INFIN the.DET.DEF radio.N.SG on.PREP the.DET.DEF on.PREP the.DET.DEF
thing so we're listening to everybody
thing.N.SG so.ADV we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES listen.V.PRESPART to.PREP everybody.PRON
talking on the C_bs
talk.V.INFIN+ASV on.PREP the.DET.DEF name
- (531) AAR: so you [//] <these guys are all> [///] they got this one guy xxx .
AAR: so you these guys are all
aut: so.ADV you.PRON.SUB.2SP these.DEM.NEAR.PL guy.N.PL are.V.123P.PRES all.ADJ
they got this one guy
they.PRON.SUB.3P got.V.PAST this.DEM.NEAR.SG one.PRON.SG guy.N.SG
- (532) AAR: this guy's a joke .
AAR: this guy's a joke
aut: this.DEM.NEAR.SG guy.N.SG+GB a.DET.INDEF joke.N.SG
- (533) ALY: [- spa] es un alocado .
ALY: es^S un^S alocado^S
aut: be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG crazy.ADJ.M.SG
he's crazy.
- (534) AAR: +< <he comes up> [/] he comes up with these things (.) that you know you wouldn't have dreamed .
AAR: he comes up he
aut: he.PRON.SUB.M.3S come.V.3S.PRES.[or].comes.N.SG up.ADV he.PRON.SUB.M.3S
comes up with these things that
come.V.3S.PRES.[or].comes.N.SG up.ADV with.PREP these.DEM.NEAR.PL thing.N.PL that.CONJ
you know you wouldn't have
you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES you.PRON.SUB.2SP be.V.2SP.COND+NEG have.SV.INFIN
dreamed
unk

- (535) AAR: but then (.) te@s:spa da@s:spa el@s:spa xxx you know just cracking up all day .

AAR: but then te^S da^S el^S
aut: but.CONJ then.ADV you.PRON.OBL.MF.2S give.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG
 you know just cracking up all day
you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES just.ADV crack.V.PRESPART up.ADV all.ADJ day.N.SG
 but then, he gives you the [...] you know, just cracking up all day.

- (536) AAR: you gotta be pissing every ten minutes (be)cause he just cracks you up with the things he comes up with you know .

AAR: you gotta be pissing every
aut: you.PRON.SUB.2SP get.V.2SP.PRES+TO.PREP be.V.INFIN piss.V.PRESPART every.ADJ
 ten minutes because he just cracks
ten.NUM minute.N.PL because.CONJ he.PRON.SUB.M.3S just.ADV.[or].just.ADJ crack.N.PL
 you up with the things he
you.PRON.SUB.2SP up.ADV with.PREP the.DET.DEF thing.N.PL he.PRON.SUB.M.3S
 comes up with you know
come.V.3S.PRES.[or].comes.N.SG up.ADV with.PREP you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES

- (537) AAR: [- spa] todo locura de esa de loco .

AAR: todo^S locura^S de^S esa^S de^S loco^S
aut: all.ADJ.M.SG folly.N.F.SG of.PREP that.PRON.DEM.F.SG of.PREP mad.ADJ.M.SG
 it's all sheer madness.

- (538) AAR: but you gotta +/.

AAR: but you gotta
aut: but.CONJ you.PRON.SUB.2SP get.V.2SP.PRES+TO.PREP

- (539) ALY: he's crazy .

ALY: he's crazy
aut: he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES crazy.ADJ

- (540) ALY: he's a diabetic .

ALY: he's a diabetic
aut: he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF diabetic.ADJ

- (541) ALY: but he likes to drink a lot (.) you know a lot of beer .

ALY: but he likes to drink a
aut: but.CONJ he.PRON.SUB.M.3S like.V.3S.PRES to.PREP drink.V.INFIN a.DET.INDEF
 lot you know a lot of
lot.N.SG you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP
 beer
be.SV.INFIN+COMP.AG.[or].beer.N.SG

- (542) ALY: and er his wife doesn't like it .
ALY: and er his wife doesn't like
aut: and.CONJ er.IM his.ADJ.POSS.M.3S wife.N.SG does.N.SG+NEG like.CONJ.[or].like.N.SG
it
it.PRON.OBJ.3S
- (543) ALY: and you know they're always in a debate .
ALY: and you know they're
aut: and.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES
always in a debate
always.ADV+PV.[or].always.ADV in.PREP a.DET.INDEF debate.N.SG
- (544) ALY: &eh middle age .
ALY: middle age
aut: middle.ADJ age.N.SG
- (545) AAR: no <he's gotta be> [/] he's gotta be in his fifties .
AAR: no he's gotta be
aut: no.ADV he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES get.SV.INFIN+TO.PREP be.V.INFIN
he's gotta be in his
he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES get.SV.INFIN+TO.PREP be.V.INFIN in.PREP his.ADJ.POSS.M.3S
fifties
fifty.NUM+PV.[or].fifties.N.PL
- (546) ALY: +< no he's about +...
ALY: no he's about
aut: no.ADV he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES about.PREP
- (547) ALY: in his fifties .
ALY: in his fifties
aut: in.PREP his.ADJ.POSS.M.3S fifty.NUM+PV.[or].fifties.N.PL
- (548) AAR: [- spa] él no puede estar más que eso .
AAR: él^S no^S puede^S estar^S más^S que^S
aut: he.PRON.SUB.M.3S not.ADV be_able.V.3S.PRES be.V.INFIN more.ADV that.CONJ
eso^S
that.PRON.DEM.NT.SG
he can't be more.
- (549) ALY: and she's about I would say for(ty) [/] forty seven forty eight .
ALY: and she's about I would
aut: and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES about.PREP I.PRON.SUB.1S be.V.1S.COND
say forty forty seven forty eight
say.SV.INFIN forty.NUM forty.NUM seven.NUM forty.NUM eight.NUM

- (550) AAR: +< the same .
AAR: the same
aut: *the.DET.DEF same.ADJ*
- (551) AAR: you think ?
AAR: you think
aut: *you.PRON.SUB.2SP think.V.2SP.PRES*
- (552) AAR: no no no much older .
AAR: no no no much older
aut: *no.ADV no.ADV no.ADV much.ADJ old.ADJ.COMP.[or].older.ADJ*
- (553) ALY: +< yeah .
ALY: yeah
aut: *yeah.ADV*
- (554) AAR: [- spa] no más está en los cincuenta .
AAR: no^S más^S está^S en^S los^S cincuenta^S
aut: *not.ADV more.ADV be.V.3S.PRES in.PREP the.DET.DEF.M.PL fifty.NUM*
not more, she is in her fifties.
- (555) ALY: in the fifties ?
ALY: in the fifties
aut: *in.PREP the.DET.DEF fifty.NUM+PV.[or].fifties.N.PL*
- (556) AAR: yeah .
AAR: yeah
aut: *yeah.ADV*
- (557) AAR: [- spa] no@s:eng&spa María@s:eng&spa está en los cincuenta y pico .
AAR: no^S_E María^S_E está^S en^S los^S cincuenta^S y^S
aut: *unk name be.V.3S.PRES in.PREP the.DET.DEF.M.PL fifty.NUM and.CONJ*
pico^S
bite.V.1S.PRES
no, Maria is fifty something.
- (558) AAR: [- spa] no María@s:eng&spa no es tan [/] tan xxx .
AAR: no^S María^S_E no^S es^S tan^S tan^S
aut: *not.ADV name not.ADV be.V.3S.PRES so.ADV so.ADV*
no, Maria is not that that
- (559) ALY: [- spa] no cincuenta y pico no .
ALY: no^S cincuenta^S y^S pico^S no^S
aut: *not.ADV fifty.NUM and.CONJ bite.V.1S.PRES not.ADV*
not fifty something.

- (560) AAR: +< she's not no spring chicken .
AAR: she's not no spring chicken
aut: she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV no.ADV spring.N.SG chicken.N.SG
- (561) OSE: www .
- (562) ALY: &=laughs .
- (563) AAR: she's [//] ya@s:spa está@s:spa +...
AAR: she's ya^S está^S
aut: she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES already.ADV be.V.3S.PRES
she's already ...
- (564) ALY: +< not that old .
ALY: not that old
aut: not.ADV that.DEM.FAR old.ADJ
- (565) ALY: not that old .
ALY: not that old
aut: not.ADV that.DEM.FAR old.ADJ
- (566) AAR: [- spa] lo que pasa es que es una xxx cuando fue jovencita tiene que haber sido bien bonita .
AAR: lo^S que^S pasa^S es^S que^S es^S
aut: the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL pass.V.3S.PRES be.V.3S.PRES that.CONJ be.V.3S.PRES
una^S cuando^S fue^S jovencita^S tiene^S que^S
a.DET.INDEF.F.SG when.CONJ be.V.3S.PAST girl.N.F.SG.DIM have.V.3S.PRES that.CONJ
haber^S sido^S bien^S bonita^S
have.V.INFIN be.V.PASTPART well.ADV pretty.ADJ.F.SG
what's happening is that she's a [...] when she was young she must have been very pretty.
- (567) ALY: &eh she's a tall lady .
ALY: she's a tall lady
aut: she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF tall.ADJ lady.N.SG
- (568) AAR: +< [- spa] poca xxx .
AAR: poca^S
aut: little.ADJ.F.SG
little
- (569) ALY: very elegant .
ALY: very elegant
aut: very.ADV elegant.ADJ

- (570) AAR: [- spa] sí .
AAR: sí^S
aut: yes.ADV
 yes.
- (571) ALY: [- spa] siempre está bien arreglada .
ALY: siempre^S está^S bien^S arreglada^S
aut: always.ADV be.V.3S.PRES well.ADV fix.V.F.SG.PASTPART
 she's always well-dressed.
- (572) AAR: [- spa] sí .
AAR: sí^S
aut: yes.ADV
 yes.
- (573) ALY: so se@s:spa mantiene@s:spa muy@s:spa bien@s:spa .
ALY: so se^S mantiene^S muy^S bien^S
aut: so.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP maintain.V.3S.PRES very.ADV well.ADV
 so she looks very well.
- (574) AAR: +< and they love to dress up .
AAR: and they love to dress up
aut: and.CONJ they.PRON.SUB.3P love.V.3P.PRES to.PREP dress.V.INFIN up.ADV
- (575) ALY: and she love to dress up .
ALY: and she love to dress up
aut: and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S love.V.3S.PRES to.PREP dress.V.INFIN up.ADV
- (576) AAR: +< whenever we have a Hallowe'en party +...
AAR: whenever we have a Hallowe'en party
aut: whenever.CONJ we.PRON.SUB.1P have.V.1P.PRES a.DET.INDEF name party.N.SG
- (577) ALY: whenever we have a Hallowe'en San@s:spa Patrick day (.) any +...
ALY: whenever we have a Hallowe'en San^S
aut: whenever.CONJ we.PRON.SUB.1P have.V.1P.PRES a.DET.INDEF name name
Patrick day any
 name day.N.SG any.ADJ
 whenever we have a Hallowe'en, Saint Patrick's Day any ...
- (578) AAR: se@s:spa ponen@s:spa peluca@s:spa pa(ra)s:spa Saint Patrick .
AAR: se^S ponen^S peluca^S para^S Saint Patrick
aut: self.PRON.REFL.MF.3SP put.V.3P.PRES wig.N.F.SG for.PREP name name
 they wear a wig on Saint Patrick's.

- (579) ALY: +< she got a green peluca@s:spa .
ALY: she got a green peluca^S
aut: she.PRON.SUB.F.3S got.V.PAST a.DET.INDEF green.N.SG wig.N.F.SG
 she's got a green wig.
- (580) AAR: [- spa] fue con peluca verde .
AAR: fue^S con^S peluca^S verde^S
aut: be.V.3S.PAST with.PREP wig.N.F.SG unripe.ADJ.M.SG
 she has a green wig.
- (581) OSE: www .
- (582) ALY: for San@s:spa Patrick Day with her hair like that and then un@s:spa collar@s:spa en@s:spa verde@s:spa .
ALY: for San^S Patrick Day with her hair
aut: for.PREP name name name with.PREP her.ADJ.POSS.F.3S hair.N.SG
 like that and then un^S collar^S
 like.CONJ.[or].like.N.SG that.DEM.FAR and.CONJ then.ADV one.DET.INDEF.M.SG necklace.N.M.SG
 en^S verde^S
 in.PREP unripe.N.M.SG
 for Saint Patrick's Day with her hair like that, and then a green necklace.
- (583) AAR: +< en@s:spa [/] (.) en@s:spa una@s:spa fiesta@s:spa que@s:spa hicieron@s:spa de@s:spa [/] de@s:spa disfraz@s:spa she went dressed like saint polly girl .
AAR: en^S en^S una^S fiesta^S que^S hicieron^S de^S
aut: in.PREP in.PREP a.DET.INDEF.F.SG party.N.F.SG that.PRON.REL do.V.3P.PAST of.PREP
 de^S disfraz^S she went dressed like
 of.PREP costume.N.M.SG she.PRON.SUB.F.3S went.V.PAST dress.SV.INFIN+AV like.CONJ
 saint polly girl
 saint.N.SG pol.N.SG+ADV girl.N.SG
 once in in a costume party she went dressed like Saint Polly girl.
- (584) AAR: &eh pa(ra)s:spa Halloween I'll show you the pictures .
AAR: para^S Halloween I'll show you
aut: for.PREP name I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT show.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP
 the pictures
 the.DET.DEF picture.N.PL
 for Hallowe'en, I'll show you the pictures.
- (585) AAR: Ricky@s:eng&spa fue@s:spa like the angel and a devil .
AAR: Ricky^S_E fue^S like the angel and a
aut: name be.V.3S.PAST like.CONJ the.DET.DEF angel.N.SG and.CONJ a.DET.INDEF
 devil
 devil.N.SG
 Ricky dressed up like the angel and a devil.

- (586) AAR: yeah together .
AAR: yeah together
aut: yeah.ADV together.ADV
- (587) OSE: www .
- (588) AAR: yes well what it was was like um@s:eng&spa [/] (..) like when it &t &t was the type of costume like when people get into a horse .
AAR: yes well what it was was like
aut: yes.ADV well.ADV what.REL it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST was.V.3S.PAST like.CONJ
um_E like when it was the
unk like.CONJ.[or].like.SV.INFIN when.CONJ it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST the.DET.DEF
type of costume like when people get
type.N.SG of.PREP costume.N.SG like.CONJ.[or].like.N.SG when.CONJ people.N.SG get.N.SG
into a horse
into.PREP a.DET.INDEF horse.N.SG
- (589) AAR: and then the &f [/] you're the feet of the horse .
AAR: and then the you're the feet
aut: and.CONJ then.ADV the.DET.DEF you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES the.DET.DEF feet.N.SG
of the horse
of.PREP the.DET.DEF horse.N.SG
- (590) AAR: and you're in the horse but you're also riding the horse .
AAR: and you're in the horse but
aut: and.CONJ you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES in.PREP the.DET.DEF horse.N.SG but.CONJ
you're also riding the horse
you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES also.ADV unk the.DET.DEF horse.N.SG
- (591) AAR: that's what type of it .
AAR: that's what type of it
aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES what.REL type.N.SG of.PREP it.PRON.OBJ.3S
- (592) AAR: it was a mix between +//.
AAR: it was a mix between
aut: it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST a.DET.INDEF mix.N.SG between.PREP
- (593) AAR: a half part of him was the devil and the other part was the [/] the [/] the angel .
AAR: a half part of him was
aut: a.DET.INDEF half.N.SG part.N.SG of.PREP him.PRON.OBJ.M.3S was.V.3S.PAST
the devil and the other part was
the.DET.DEF devil.N.SG and.CONJ the.DET.DEF other.ADJ part.N.SG was.V.3S.PAST
the the the angel
the.DET.DEF the.DET.DEF the.DET.DEF angel.N.SG

- (594) AAR: pero@s:spa he was walking around riéndose@s:spa .
AAR: pero^S he was walking around
aut: but.CONJ he.PRON.SUB.M.3S was.V.3S.PAST walk.V.PRESPART around.ADV
 riéndose^S
 laugh.V.PRESPART.PRECLITIC+SE[PRON.MF.3S]
 but he was walking around laughing.
- (595) AAR: and [/] and we had such a good time .
AAR: and and we had such a good
aut: and.CONJ and.CONJ we.PRON.SUB.1P had.V.PAST such.ADJ a.DET.INDEF good.ADJ
 time
 time.N.SG
- (596) OSE: www .
- (597) AAR: oh@s:eng&spa .
AAR: oh_E^S
aut: unk
- (598) AAR: look who's home .
AAR: look who's home
aut: look.V.INFIN who.REL+GB home.ADV
- (599) ALY: oh look who's here .
ALY: oh look who's here
aut: oh.IM look.V.IMPER who.REL+GB here.ADV
- (600) OSE: www .
- (601) ALY: look who's here .
ALY: look who's here
aut: look.V.INFIN who.REL+GB here.ADV
- (602) AAR: we're [/] we were talking shit about you .
AAR: we're we were talking
aut: we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES we.PRON.SUB.1P were.V.1P.PAST talk.V.PRESPART
 shit about you
 shit.SV.INFIN about.PREP you.PRON.SUB.2SP
- (603) OSE: www .
- (604) ALY: our daughter got home wow .
ALY: our daughter got home wow
aut: our.ADJ.POSS.1P daughter.N.SG got.AV.PAST+P home.ADV wow.IM

(605) AAR: xxx .

(606) OSE: www .

(607) ALY: how nice .

ALY: how nice
aut: how.ADV nice.ADJ

(608) OSE: www .

(609) AAR: has what ?

AAR: has what
aut: ha.IM+PV.[or].has.V.3S.PRES what.REL

(610) OSE: www .

(611) ALY: xxx .

(612) AAR: pero@s:spa we +...

AAR: pero^S we
aut: but.CONJ we.PRON.SUB.1P
but we ...

(613) OSE: www .

(614) ALY: [- spa] está en el &mai allí mismito puesto está .

ALY: está^S en^S el^S allí^S mismito^S
aut: be.V.3S.PRES in.PREP the.DET.DEF.M.SG there.ADV exact_same.ADJ.M.SG.DIM
puesto^S está^S
put.V.PASTPART.[or].stand.N.M.SG be.V.3S.PRES
it's just there.

(615) AAR: [- spa] todo está allí .

AAR: todo^S está^S allí^S
aut: everything.PRON.M.SG be.V.3S.PRES there.ADV
everything is there.

(616) AAR: [- spa] todo está allí .

AAR: todo^S está^S allí^S
aut: everything.PRON.M.SG be.V.3S.PRES there.ADV
everything is there.

- (617) ALY: [- spa] todo está allí mira .
ALY: todo^S está^S allí^S mira^S
aut: everything.PRON.M.SG be.V.3S.PRES there.ADV look.V.3S.PRES
 everything is there, look.
- (618) ALY: the rice in the thing .
ALY: the rice in the thing
aut: the.DET.DEF rice.N.SG in.PREP the.DET.DEF thing.N.SG
- (619) ALY: the meat is over here .
ALY: the meat is over here
aut: the.DET.DEF meat.N.SG is.V.3S.PRES over.ADV here.ADV
- (620) ALY: [- spa] oíste ?
ALY: oíste^S
aut: hear.V.2S.PAST
 did you hear?
- (621) AAR: [- spa] y el xxx .
AAR: y^S el^S
aut: and.CONJ the.DET.DEF.M.SG
 and the
- (622) ALY: [- spa] lo que lo tienes que sírvalo al plato .
ALY: lo^S que^S lo^S tienes^S que^S
aut: the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL him.PRON.OBJ.M.3S have.V.2S.PRES that.CONJ
 sírvalo^S al^S plato^S
 serve.V.3S.IMPER.PRECLITIC+LO[PRON.M.3S] to.the.PREP+DET.DEF.M.SG plate.N.M.SG
 you have to put it on the plate.
- (623) AAR: +< <y@s:spa ahora@s:spa> [/] y@s:spa ahora@s:spa they wanna do
 um@s:eng&spa +...
AAR: y^S ahora^S y^S ahora^S they wanna
aut: and.CONJ now.ADV and.CONJ now.ADV they.PRON.SUB.3P want.V.3P.PRES+TO.PREP
 do um^S_E
 do.V.INFIN unk
 and now, and now they wanna do ...
- (624) ALY: [- spa] y caliéntalo en el plato .
ALY: y^S caliéntalo^S en^S el^S
aut: and.CONJ warm.V.2S.IMPER.PRECLITIC+LO[PRON.M.3S] in.PREP the.DET.DEF.M.SG
 plato^S
 plate.N.M.SG
 and heat it up on the plate.

- (625) AAR: I think they wanna do a ride up to Tennessee or something .
AAR: I think they wanna do
aut: I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES they.PRON.SUB.3P want.V.3P.PRES+TO.PREP do.V.INFIN
a ride up to Tennessee or something
a.DET.INDEF ride.N.SG up.ADV to.PREP name or.CONJ something.PRON
- (626) OSE: www .
- (627) AAR: oh yeah .
AAR: oh yeah
aut: oh.IM yeah.ADV
- (628) ALY: yeah that was awesome .
ALY: yeah that was awesome
aut: yeah.ADV that.DEM.FAR was.V.3S.PAST awesome.ADJ
- (629) OSE: www .
- (630) ALY: I know .
ALY: I know
aut: I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (631) ALY: it would have been nice for you to +...
ALY: it would have been nice for
aut: it.PRON.SUB.3S be.V.3S.COND have.SV.INFIN been.V.PASTPART nice.ADJ for.PREP
you to
you.PRON.OBJ.2SP to.PREP
- (632) ALY: yeah but there was another guy that was alone .
ALY: yeah but there was another guy that
aut: yeah.ADV but.CONJ there.ADV was.V.3S.PAST another.ADJ guy.N.SG that.DEM.FAR
was alone
was.V.3S.PAST alone.ADV
- (633) AAR: +< you coulda ridden .
AAR: you coulda ridden
aut: you.PRON.SUB.2SP unk ridden.AV.PAST
- (634) ALY: and you woulda gone with us .
ALY: and you woulda gone with us
aut: and.CONJ you.PRON.SUB.2SP unk gone.AV.PAST with.PREP us.PRON.OBJ.1P

- (635) AAR: you coulda ridden .
AAR: you coulda ridden
aut: you.PRON.SUB.2SP unk ridden.AV.PAST
- (636) AAR: there was space .
AAR: there was space
aut: there.ADV was.V.3S.PAST space.N.SG
- (637) AAR: there was people that [/] that went out .
AAR: there was people that that
aut: there.ADV was.V.3S.PAST people.N.SG that.CONJ that.DEM.FAR.[or].that.CONJ
went out
went.AV.PAST out.ADV
- (638) AAR: and unos@s:spa señores@s:spa que@s:spa fueron@s:spa solos@s:spa .
AAR: and unos^S señores^S que^S fueron^S
aut: and.CONJ one.DET.INDEF.M.PL sir.N.M.PL that.PRON.REL be.V.3P.PAST
solos^S
only.N.M.PL.[or].only.ADJ.M.PL
and some men that were alone.
- (639) AAR: [- spa] es como todo &e .
AAR: es^S como^S todo^S
aut: be.V.3S.PRES like.CONJ everything.PRON.M.SG
it's like everything.
- (640) AAR: bueno@s:spa tú@s:spa primero@s:spa te@s:spa montas@s:spa like we didn't know any one in the club .
AAR: bueno^S tú^S primero^S te^S montas^S
aut: well.E you.PRON.SUB.MF.2S first.ADV you.PRON.OBL.MF.2S ride.V.2S.PRES
like we didn't know any one in
like.CONJ we.PRON.SUB.1P did.V.PAST+NEG know.SV.INFIN any.ADJ one.PRON.SG in.PREP
the club
the.DET.DEF club.N.SG
well, first you ride, like, we didn't know anyone in the club.
- (641) AAR: when we went we were just (.) fresh into the club .
AAR: when we went we were
aut: when.CONJ we.PRON.SUB.1P went.V.PAST we.PRON.SUB.1P were.V.1P.PAST
just fresh into the club
just.ADV.[or].just.ADJ fresh.ADJ into.PREP the.DET.DEF club.N.SG
- (642) OSE: www .

(643) AAR: what my dad ?

AAR: what my dad
aut: what.REL my.ADJ.POSS.1S dad.N.SG

(644) AAR: my dad's been in the club already four years .

AAR: my dad's been in the club
aut: my.ADJ.POSS.1S dad.N.SG+GB been.V.PASTPART in.PREP the.DET.DEF club.N.SG
already four years
already.ADV four.NUM year.N.PL

(645) OSE: www .

(646) AAR: <my dad> [/] my dad went into the club when I bought him his Harley@s:eng&spa .

AAR: my dad my dad went into
aut: my.ADJ.POSS.1S dad.N.SG my.ADJ.POSS.1S dad.N.SG went.V.PAST into.PREP
the club when I bought him
the.DET.DEF club.N.SG when.CONJ I.PRON.SUB.1S bought.V.PAST him.PRON.OBJ.M.3S
his Harley_E^S
his.ADJ.POSS.M.3S name

(647) AAR: I actually took him .

AAR: I actually took him
aut: I.PRON.SUB.1S actual.ADJ+ADV take.AV.PAST him.PRON.OBJ.M.3S

(648) AAR: (be)cause uh@s:eng&spa I asked the [/] (.) the people at the dealer .

AAR: because uh_E^S I asked the the people
aut: because.CONJ unk I.PRON.SUB.1S ask.V.PAST the.DET.DEF the.DET.DEF people.N.SG
at the dealer
at.PREP the.DET.DEF deal.N.SG.AG.[or].dealer.N.SG

(649) AAR: and they told me +"/.

AAR: and they told me
aut: and.CONJ they.PRON.SUB.3P told.V.PAST me.PRON.OBJ.1S

(650) AAR: +" no go see these people .

AAR: no go see these people
aut: no.ADV go.N.SG see.N.SG these.DEM.NEAR.PL people.N.SG

(651) AAR: and we went there .

AAR: and we went there
aut: and.CONJ we.PRON.SUB.1P went.V.PAST there.ADV

- (652) AAR: and I took him .
AAR: and I took him
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S take.V.PAST him.PRON.OBJ.M.3S
- (653) AAR: and (.) you know when he first went in the first it was like +"/.
AAR: and you know when he first
aut: and.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES when.CONJ he.PRON.SUB.M.3S first.ADJ
went in the first it was like
went.AV.PAST in.PREP the.DET.DEF first.ADJ it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST like.CONJ
- (654) AAR: +" &e: you know &e: .
AAR: you know
aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (655) AAR: [- spa] pero xxx empezaron a coger (.) &e (.) &e presión en eso en [/] en +...
AAR: pero^S empezaron^S a^S coger^S presión^S en^S
aut: but.CONJ start.V.3P.PAST to.PREP take.V.INFIN pressure.N.F.SG in.PREP
eso^S en^S en^S
that.PRON.DEM.NT.SG in.PREP in.PREP
but [...] they began to get involved in that in ...
- (656) AAR: and he's uh@s:eng&spa [//] he likes it .
AAR: and he's uh^S_E he likes
aut: and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES unk he.PRON.SUB.M.3S like.V.3S.PRES
it
it.PRON.OBJ.3S
- (657) AAR: <we have> [/] we have issues in the club que@s:spa they have to be worked out .
AAR: we have we have issues in
aut: we.PRON.SUB.1P have.V.1P.PRES we.PRON.SUB.1P have.V.1P.PRES issue.N.PL in.PREP
the club que^S they have to be
the.DET.DEF club.N.SG that.PRON.REL they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES to.PREP be.V.INFIN
worked out
work.V.PASTPART out.ADV
we have, we have issues in the club that have to be worked out.
- (658) AAR: pero@s:spa (.) I'm pretty sure everybody has issues (.) you know .
AAR: pero^S I'm pretty sure everybody
aut: but.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES pretty.ADJ sure.ADJ everybody.PRON
has issues you know
ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES issue.N.PL you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
but I'm pretty sure everybody has issues, you know.

- (659) AAR: yeah .
AAR: yeah
aut: yeah.ADV
- (660) ALY: yes .
ALY: yes
aut: yes.ADV
- (661) ALY: xxx .
- (662) AAR: +< and they [/] <they have> [/] (.) they have a lot of people +...
AAR: and they they have they
aut: and.CONJ they.PRON.SUB.3P they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES they.PRON.SUB.3P
have a lot of people
have.V.3P.PRES a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP people.N.SG
- (663) ALY: +< it's a case right ?
ALY: it's a case right
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF case.N.SG right.ADJ
- (664) ALY: I can +...
ALY: I can
aut: I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES
- (665) AAR: the typical type problems .
AAR: the typical type problems
aut: the.DET.DEF typical.ADJ type.N.SG problem.N.PL
- (666) ALY: +< yes .
ALY: yes
aut: yes.ADV
- (667) ALY: que@s:spa yeah there's people that don't want to pay their membership .
ALY: que^S yeah there's people that
aut: that.CONJ yeah.ADV there.PRON+BE.V.3S.PRES people.N.SG that.CONJ
don't want to pay their membership
do.V.12S13P.PRES+NEG want.V.INFIN to.PREP pay.V.INFIN their.ADJ.POSS.3P membership.N.SG
that, yeah, there's people that don't want to pay their membership.
- (668) ALY: +< I don't like it .
ALY: I don't like it
aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG like.CONJ it.PRON.OBJ.3S

(669) AAR: or and then the membership in this place is [/] is junk money .

AAR: or and then the membership in
aut: or.CONJ and.CONJ then.ADV the.DET.DEF membership.N.SG in.PREP
 this place is is junk money
this.DEM.NEAR.SG place.N.SG is.V.3S.PRES is.V.3S.PRES junk.N.SG money.N.SG

(670) AAR: and we have a club house .

AAR: and we have a club house
aut: and.CONJ we.PRON.SUB.1P have.V.1P.PRES a.DET.INDEF club.N.SG house.N.SG

(671) AAR: and they're paying um@s:eng&spa +...

AAR: and they're paying um^S_E
aut: and.CONJ they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES pay.V.PRESPART unk

(672) AAR: what do you call it ?

AAR: what do you call it
aut: what.REL do.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP call.V.2SP.PRES it.PRON.OBJ.3S

(673) AAR: I think it's (.) eight dollars a month is what it comes out to .

AAR: I think it's eight dollars
aut: I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES eight.NUM dollar.N.PL
 a month is what it comes
a.DET.INDEF month.N.SG is.V.3S.PRES what.REL it.PRON.SUB.3S come.V.3S.PRES.[or].comes.N.SG
 out to
out.ADV to.PREP

(674) AAR: that's nothing .

AAR: that's nothing
aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES nothing.PRON

(675) AAR: and then there's people that complain that that's too much money .

AAR: and then there's people that complain
aut: and.CONJ then.ADV there.PRON+BE.V.3S.PRES people.N.SG that.CONJ complain.V.INFIN
 that that's too much money
that.DEM.FAR.[or].that.CONJ that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES too.ADV much.ADJ money.N.SG

(676) AAR: and I'm like you know +"/.

AAR: and I'm like you know
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES like.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES

(677) AAR: +" give me a break .

AAR: give me a break
aut: give.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S a.DET.INDEF break.N.SG

(678) AAR: you know that's [/] that's not a lot of money .

AAR: you know that's
aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES
that's not a lot of money
that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES not.ADV a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP money.N.SG

(679) OSE: www .

(680) AAR: and you have a place to go to .

AAR: and you have a place to
aut: and.CONJ you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES a.DET.INDEF place.N.SG to.PREP
go to
go.V.INFIN to.PREP

(681) AAR: it's every there every Friday .

AAR: it's every there every Friday
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES every.ADJ there.ADV every.ADJ name

(682) AAR: [- spa] después como +/.

AAR: después^S como^S
aut: afterwards.ADV like.CONJ

and then, like.

(683) ALY: +< and everybody that uh@s:eng&spa has a birthday they celebrate it over there .

ALY: and everybody that uh_E^S has
aut: and.CONJ everybody.PRON that.DEM.FAR.[or].that.CONJ unk ha.IM+PV.[or].has.V.3S.PRES
a birthday they celebrate it over
a.DET.INDEF birthday.N.SG they.PRON.SUB.3P celebrate.V.3P.PRES it.PRON.OBJ.3S over.ADV
there
there.ADV

(684) ALY: everybody you can take bocaditos@s:spa pastelitos@s:spa .

ALY: everybody you can take bocaditos^S
aut: everybody.PRON you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES take.V.INFIN snacks.N.M.PL.DIM
pastelitos^S
cupcakes.N.M.PL.DIM

everybody, you can take snacks and cakes.

(685) ALY: &e you know everything the cake .

ALY: you know everything the cake
aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES everything.PRON the.DET.DEF cake.N.SG

- (686) ALY: and everybody sings happy birthday to that person .
ALY: and everybody sings happy birthday to that
aut: and.CONJ everybody.PRON unk happy.ADJ birthday.N.SG to.PREP that.DEM.FAR
 person
 person.N.SG
- (687) ALY: and you know they get all wild .
ALY: and you know they get all
aut: and.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES they.PRON.SUB.3P get.V.3P.PRES all.ADJ
 wild
 wild.ADJ
- (688) ALY: and you know .
ALY: and you know
aut: and.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (689) ALY: and we have fun .
ALY: and we have fun
aut: and.CONJ we.PRON.SUB.1P have.V.1P.PRES fun.N.SG
- (690) AAR: no they do .
AAR: no they do
aut: no.ADV they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES
- (691) ALY: so it's really nice .
ALY: so it's really nice
aut: so.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES real.ADJ+ADV nice.ADJ
- (692) AAR: <there's a lot of> [/] there's a lot of uh@s:eng&spa (.) like we went to Calle_Ocho@s:spa this weekend .
AAR: there's a lot of there's
aut: there.PRON+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP there.PRON+BE.V.3S.PRES
 a lot of uh_E^S like we went to
 a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP unk like.CONJ we.PRON.SUB.1P went.V.PAST to.PREP
 Calle_Ocho^S this weekend
 name this.DEM.NEAR.SG weekend.N.SG
 there's a lot of, there's a lot of, like, we went to Eighth Street this weekend.
- (693) ALY: +< mama@s:eng&spa there's corn .
ALY: mama_E^S there's corn
aut: unk there.PRON+BE.V.3S.PRES corn.N.SG
- (694) ALY: did you saw it ?
ALY: did you saw it
aut: did.V.PAST you.PRON.SUB.2SP saw.V.PAST it.PRON.OBJ.3S

(695) AAR: +< and I believe we sold (.) like six thousand five hundred dollars worth of beer .

AAR: and I believe we sold
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S believe.V.1S.PRES we.PRON.SUB.1P sold.V.PAST
 like six thousand five hundred dollars worth of
like.CONJ six.NUM thousand.NUM five.NUM hundred.NUM dollar.N.PL worth.ADJ of.PREP
 beer
be.SV.INFIN+COMP.AG.[or].beer.N.SG

(696) OSE: www .

(697) AAR: in Calle_Ocho@s:spa .

AAR: in Calle_Ocho^S
aut: in.PREP name
 in Eighth Street.

(698) AAR: yeah .

AAR: yeah
aut: yeah.ADV

(699) OSE: www .

(700) AAR: right now (.) I believe active active active members I'd say there's about a hundred and forty (.) that are active all the time going there .

AAR: right now I believe active active active
aut: right.ADJ now.ADV I.PRON.SUB.1S believe.V.1S.PRES active.ADJ active.ADJ active.ADJ
 members I'd say there's about
member.N.PL I.PRON.SUB.1S+BE.V.COND say.V.1S.PRES there.PRON+BE.V.3S.PRES about.PREP
 a hundred and forty that are
a.DET.INDEF hundred.NUM and.CONJ forty.NUM that.DEM.FAR.[or].that.CONJ are.V.123P.PRES
 active all the time going there
active.ADJ all.ADJ the.DET.DEF time.N.SG go.V.PRESPART there.ADV

(701) AAR: there's actually um@s:eng&spa I imagine I'm member six hundred and something .

AAR: there's actually um^S_E I imagine
aut: there.PRON+BE.V.3S.PRES actual.ADJ+ADV unk I.PRON.SUB.1S imagine.V.1S.PRES
 I'm member six hundred and something
I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES member.N.SG six.NUM hundred.NUM and.CONJ something.PRON

(702) AAR: yeah six eighty four .

AAR: yeah six eighty four
aut: yeah.ADV six.NUM eighty.NUM four.NUM

- (703) AAR: but what happens is is (.) that a lot of the older people some have stopped going some don't go .

AAR: but what happens is is
aut: but.CONJ what.REL happen.SV.INFIN+PV is.V.3S.PRES is.V.3S.PRES
 that a lot of the
that.DEM.FAR.[or].that.CONJ a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP the.DET.DEF
 older people some have stopped
old.ADJ.COMP.[or].older.ADJ people.N.SG some.ADJ have.SV.INFIN stop.V.PASTPART
 going some don't go
go.V.PRESPART some.ADJ do.V.12S13P.PRES+NEG go.V.INFIN

- (704) AAR: and those are some of the issues .

AAR: and those are some of the
aut: and.CONJ those.DEM.FAR.PL are.V.123P.PRES some.ADJ of.PREP the.DET.DEF
 issues
issue.N.PL

- (705) AAR: because what happens is these people get lost .

AAR: because what happens is these
aut: because.CONJ what.REL happen.SV.INFIN+PV is.V.3S.PRES these.DEM.NEAR.PL
 people get lost
people.N.SG get.N.SG lost.ADJ

- (706) AAR: and then they come back .

AAR: and then they come back
aut: and.CONJ then.ADV they.PRON.SUB.3P come.V.3P.PRES back.ADV

- (707) AAR: and they don't pay membership for a couple of years .

AAR: and they don't pay membership
aut: and.CONJ they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES+NEG pay.V.INFIN membership.N.SG
 for a couple of years
for.PREP a.DET.INDEF couple.N.SG of.PREP year.N.PL

- (708) AAR: and then they come back .

AAR: and then they come back
aut: and.CONJ then.ADV they.PRON.SUB.3P come.V.3P.PRES back.ADV

- (709) AAR: and they wanna pay (.) their one year .

AAR: and they wanna pay their
aut: and.CONJ they.PRON.SUB.3P want.V.3P.PRES+TO.PREP pay.V.INFIN their.ADJ.POSS.3P
 one year
one.PRON.SG year.N.SG

- (710) AAR: and then like if +//.

AAR: and then like if
aut: and.CONJ then.ADV like.CONJ.[or].like.SV.INFIN if.CONJ

- (711) AAR: my dad was complaining .
AAR: my dad was complaining
aut: my.ADJ.POSS.1S dad.N.SG was.V.3S.PAST complain.V.PRESPART
- (712) AAR: he said +"/.
AAR: he said
aut: he.PRON.SUB.M.3S said.V.PAST
- (713) AAR: +" no I don't think they should do that .
AAR: no I don't think they
aut: no.ADV I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG think.V.INFIN they.PRON.SUB.3P
should do that
should.V.3P.PRES do.SV.INFIN that.DEM.FAR
- (714) AAR: I say +"/.
AAR: I say
aut: I.PRON.SUB.1S say.V.1S.PRES
- (715) AAR: +" if you want your original number (.) you have to pay back everything that you haven't been paying if you wanna keep your number .
AAR: if you want your original
aut: if.CONJ you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES your.ADJ.POSS.2SP original.ADJ
number you have to pay
numb.ADJ.COMP.[or].number.N.SG you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES to.PREP pay.V.INFIN
back everything that you haven't
back.V.INFIN everything.PRON that.CONJ you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES+NEG
been paying if you wanna
been.V.PASTPART pay.V.PRESPART if.CONJ you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES+TO.PREP
keep your number
keep.V.INFIN your.ADJ.POSS.2SP numb.ADJ.COMP.[or].number.N.SG
- (716) AAR: +" or not (.) we kill your number .
AAR: or not we kill your
aut: or.CONJ not.ADV we.PRON.SUB.1P kill.V.1P.PRES your.ADJ.POSS.2SP
number
numb.ADJ.COMP.[or].number.N.SG
- (717) AAR: +" and you get a new number like the last person .
AAR: and you get a new
aut: and.CONJ you.PRON.SUB.2SP get.V.2SP.PRES a.DET.INDEF new.ADJ
number like the last person
numb.ADJ.COMP.[or].number.N.SG like.CONJ.[or].like.N.SG the.DET.DEF last.ADJ person.N.SG

- (718) AAR: pero@s:spa they [/] they [///] you know the president of the club no
tú@s:spa sabes@s:spa he's real político@s:spa .
AAR: pero^S they they you know
aut: but.CONJ they.PRON.SUB.3P they.PRON.SUB.3P you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
the president of the club no tú^S
the.DET.DEF president.N.SG of.PREP the.DET.DEF club.N.SG no.ADV you.PRON.SUB.MF.2S
sabes^S he's real político^S
know.V.2S.PRES he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES real.ADJ political.ADJ.M.SG.[or].political.N.M.SG
but they, they, you know, the president of the club, no, you know, he's real politician.
- (719) AAR: he's a good person a very good person .
AAR: he's a good person a
aut: he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF good.ADJ person.N.SG a.DET.INDEF
very good person
very.ADV good.ADJ person.N.SG
- (720) AAR: pero@s:spa (.) igual@s:spa lo@s:spa que@s:spa pasó@s:spa we had a camping
trip .
AAR: pero^S igual^S lo^S que^S pasó^S
aut: but.CONJ equal.ADV the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL pass.V.3S.PAST
we had a camping trip
we.PRON.SUB.1P had.V.PAST a.DET.INDEF camp.V.PRESPART trip.N.SG
but the same thing happened, we had a camping trip.
- (721) AAR: when we went camping .
AAR: when we went camping
aut: when.CONJ we.PRON.SUB.1P went.V.PAST camp.SV.INFIN+ASV
- (722) AAR: and um@s:eng&spa +/ .
AAR: and um^S_E
aut: and.CONJ unk
- (723) ALY: +< oh he went .
ALY: oh he went
aut: oh.IM he.PRON.SUB.M.3S went.V.PAST
- (724) ALY: but I [/] I didn't go .
ALY: but I I didn't go
aut: but.CONJ I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S did.V.PAST+NEG go.SV.INFIN
- (725) AAR: she didn't wanna go .
AAR: she didn't wanna go
aut: she.PRON.SUB.F.3S did.V.PAST+NEG want.SV.INFIN+TO.PREP go.V.INFIN

- (726) ALY: I didn't wanna go no .
ALY: I **didn't** **wanna** **go** **no**
aut: I.PRON.SUB.1S did.V.PAST+NEG want.SV.INFIN+TO.PREP go.V.INFIN no.ADV
- (727) ALY: <I was in> [//] I had my plans for the weekend .
ALY: I **was** **in** **I** **had** **my**
aut: I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST in.PREP I.PRON.SUB.1S had.V.PAST my.ADJ.POSS.1S
plans **for** **the** **weekend**
plan.N.SG+PV for.PREP the.DET.DEF weekend.N.SG
- (728) ALY: I had a bridal shower (.) for that weekend on Sunday .
ALY: I **had** **a** **bridal** **shower**
aut: I.PRON.SUB.1S had.V.PAST a.DET.INDEF bridal.ADJ show.N.SG.AG.[or].shower.N.SG
for **that** **weekend** **on** **Sunday**
for.PREP that.DEM.FAR weekend.N.SG on.PREP name
- (729) ALY: and then I said +"/.
ALY: and **then** **I** **said**
aut: and.CONJ then.ADV I.PRON.SUB.1S said.V.PAST
- (730) ALY: I'm not going to go you know early in a hurry to go camping .
ALY: I'm **not** **going** **to** **go**
aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES not.ADV go.SV.INFIN+ASV to.PREP go.V.INFIN
you **know** **early** **in** **a**
you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES ear.N.SG+ADV.[or].early.ADJ in.PREP a.DET.INDEF
hurry **to** **go** **camping**
hurry.N.SG to.PREP go.V.INFIN camp.V.PRESPART
- (731) ALY: and then pick up everything back .
ALY: and **then** **pick** **up** **everything** **back**
aut: and.CONJ then.ADV pick.SV.INFIN up.ADV everything.PRON back.SV.INFIN.[or].back.ADV
- (732) AAR: +< we had a good time .
AAR: we **had** **a** **good** **time**
aut: we.PRON.SUB.1P had.V.PAST a.DET.INDEF good.ADJ time.N.SG
- (733) ALY: and then be all tired .
ALY: and **then** **be** **all** **tired**
aut: and.CONJ then.ADV be.SV.INFIN all.ADJ tire.SV.INFIN+AV
- (734) AAR: they took karaoke@s:eng&spa .
AAR: they **took** **karaoke_E^S**
aut: they.PRON.SUB.3P take.V.PAST unk

(735) OSE: www .

(736) ALY: they took karaokes@s:eng&spa .

ALY: they took karaokes_E^S
aut: they.PRON.SUB.3P take.V.PAST unk

(737) AAR: +< they took the karaoke@s:eng&spa .

AAR: they took the karaoke_E^S
aut: they.PRON.SUB.3P take.V.PAST the.DET.DEF unk

(738) ALY: they did barbeque .

ALY: they did barbeque
aut: they.PRON.SUB.3P did.V.PAST barbeque.N.SG

(739) AAR: +< everybody took their tents .

AAR: everybody took their tents
aut: everybody.PRON take.AV.PAST their.ADJ.POSS.3P tent.N.PL

(740) ALY: +< they did a lot of things .

ALY: they did a lot of things
aut: they.PRON.SUB.3P did.V.PAST a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP thing.N.PL

(741) AAR: and um@s:eng&spa one guy which +/.

AAR: and um_E^S one guy which
aut: and.CONJ unk one.PRON.SG guy.N.SG which.REL

(742) ALY: your dad &do +...

ALY: your dad
aut: your.ADJ.POSS.2SP dad.N.SG

(743) AAR: +, wasn't a member of the club paid .

AAR: wasn't a member of the club
aut: was.V.3S.PAST+NEG a.DET.INDEF member.N.SG of.PREP the.DET.DEF club.N.SG
paid
paid.V.PAST

(744) AAR: uh@s:eng&spa hadn't gone to the club for like three years .

AAR: uh_E^S hadn't gone to the club for
aut: unk had.AV.PAST+P+NEG gone.V.PASTPART to.PREP the.DET.DEF club.N.SG for.PREP
like three years
like.CONJ three.NUM year.N.PL

- (745) AAR: and then showed up .
AAR: and then showed up
aut: and.CONJ then.ADV show.SV.INFIN+AV up.ADV
- (746) AAR: (be)cause he wanted to go to the camping .
AAR: because he wanted to go to
aut: because.CONJ he.PRON.SUB.M.3S want.V.PAST to.PREP go.V.INFIN to.PREP
the camping
the.DET.DEF camp.N.SG.GER
- (747) ALY: +< [- spa] siéntate a comer ahí mi amor .
ALY: siéntate^S a^S
aut: sit.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S].[or].feel.V.3S.IMPER.PRECLITIC to.PREP
comer^S ahí^S mi^S amor^S
eat.V.INFIN there.ADV my.ADJ.POSS.MF.1S.SG love.N.M.SG
sit down there, my darling.
- (748) AAR: +< he heard about it .
AAR: he heard about it
aut: he.PRON.SUB.M.3S heard.V.PAST about.PREP it.PRON.OBJ.3S
- (749) AAR: and um@s:eng&spa (.) uh@s:eng&spa the president told him +"/.
AAR: and um^S_E uh^S_E the president told him
aut: and.CONJ unk unk the.DET.DEF president.N.SG told.V.PAST him.PRON.OBJ.M.3S
- (750) AAR: +" you can't go .
AAR: you can't go
aut: you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES+NEG go.V.INFIN
- (751) AAR: +" you're not an active member .
AAR: you're not an active member
aut: you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES not.ADV an.DET.INDEF active.ADJ member.N.SG
- (752) AAR: then he goes +"/.
AAR: then he goes
aut: then.ADV he.PRON.SUB.M.3S goes.V.3S.PRES
- (753) AAR: +" well if I pay can I go ?
AAR: well if I pay can I
aut: well.ADV if.CONJ I.PRON.SUB.1S pay.V.1S.PRES can.V.123SP.PRES I.PRON.SUB.1S
go
go.V.1S.PRES

- (754) AAR: well he says +"/.
- AAR:** well he says
aut: well.ADV he.PRON.SUB.M.3S say.V.3S.PRES.[or].says.N.SG
- (755) AAR: +" yeah if you pay your membership you can go .
- AAR:** yeah if you pay your
aut: yeah.ADV if.CONJ you.PRON.SUB.2SP pay.V.2SP.PRES your.ADJ.POSS.2SP
membership you can go
membership.N.SG you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES go.V.INFIN
- (756) ALY: +< [- spa] <te serviste la> [/] calentaste la arroz y el bistec ?
- ALY:** te^S serviste^S la^S calentaste^S
aut: you.PRON.OBL.MF.2S serve.V.2S.PAST her.PRON.OBJ.F.3S warm.V.2S.PAST
la^S arroz^S y^S el^S bistec^S
the.DET.DEF.F.SG rice.N.M.SG and.CONJ the.DET.DEF.M.SG steak.N.M.SG
have you helped yourself to, have you heated up the rice and the steak?
- (757) AAR: +< he paid his [/] his membership .
- AAR:** he paid his his membership
aut: he.PRON.SUB.M.3S paid.V.PAST his.ADJ.POSS.M.3S his.ADJ.POSS.M.3S membership.N.SG
- (758) AAR: and uh@s:eng&spa he showed up in a camper .
- AAR:** and uh_E^S he showed up in a
aut: and.CONJ unk he.PRON.SUB.M.3S show.V.PAST up.ADV in.PREP a.DET.INDEF
camper
camp.N.SG.AG
- (759) ALY: +< [- spa] cogiste maíz ?
- ALY:** cogiste^S maíz^S
aut: take.V.2S.PAST corn.N.M.SG
have you bought maize?
- (760) AAR: and his camper got stuck in the back all the way in the back <of the> [/]
of the thing .
- AAR:** and his camper got stuck
aut: and.CONJ his.ADJ.POSS.M.3S camp.N.SG+COMP.AG got.AV.PAST+P stuck.AV.PAST
in the back all the way in the
in.PREP the.DET.DEF back.N.SG all.ADJ the.DET.DEF way.N.SG in.PREP the.DET.DEF
back of the of the thing
back.ADV of.PREP the.DET.DEF of.PREP the.DET.DEF thing.N.SG
- (761) AAR: it got stuck uh@s:eng&spa (be)cause it's humid over there .
- AAR:** it got stuck uh_E^S because
aut: it.PRON.SUB.3S got.V.PAST stuck.AV.PAST unk because.CONJ
it's humid over there
it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES humid.ADJ over.ADV there.ADV

- (762) AAR: and it got stuck in the ground .
AAR: and it got stuck in the
aut: and.CONJ it.PRON.SUB.3S got.V.PAST stuck.AV.PAST in.PREP the.DET.DEF
ground
ground.N.SG
- (763) AAR: <and I> [//] and the presidente@s:spa had to wait for him all day (un)til
they took his out with una@s:spa grúa@s:spa .
AAR: and I and the presidente^S had
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S and.CONJ the.DET.DEF president.N.M.SG had.AV.PAST+P
to wait for him all day until
to.PREP wait.V.INFIN for.PREP him.PRON.OBJ.M.3S all.ADJ day.N.SG until.CONJ
they took his out with una^S
they.PRON.SUB.3P take.V.PAST his.ADJ.POSS.M.3S out.ADV with.PREP a.DET.INDEF.F.SG
grúa^S
crane.N.F.SG
and I, and the president had to wait for him all day until they took his out with a crane.
- (764) ALY: yeah .
ALY: yeah
aut: yeah.ADV
- (765) AAR: and I said you know +...
AAR: and I said you know
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S said.V.PAST you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (766) AAR: and then he was complaining .
AAR: and then he was complaining
aut: and.CONJ then.ADV he.PRON.SUB.M.3S was.V.3S.PAST complain.V.PRESPART
- (767) AAR: (be)cause he pulled out a big uh@s:eng&spa one of those big screen type
T_Vs one of the projection types .
AAR: because he pulled out a big uh^S_E
aut: because.CONJ he.PRON.SUB.M.3S pull.V.PAST out.ADV a.DET.INDEF big.ADJ unk
one of those big screen type T_Vs one
one.PRON.SG of.PREP those.DEM.FAR.PL big.ADJ screen.N.SG type.N.SG name one.PRON.SG
of the projection types
of.PREP the.DET.DEF projection.N.SG unk
- (768) AAR: and he was watching a movie .
AAR: and he was watching a movie
aut: and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S was.V.3S.PAST unk a.DET.INDEF movie.N.SG

- (769) AAR: and imagine we had tremenda@s:spa (.) música@s:spa con@s:spa esta@s:spa tocando@s:spa .
AAR: and imagine we had tremenda^S
aut: and.CONJ imagine.V.INFIN we.PRON.SUB.1P had.V.PAST tremendous.ADJ.F.SG
 música^S con^S esta^S tocando^S
 music.N.F.SG with.PREP this.PRON.DEM.F.SG touch.V.PRESPART
 and imagine, we had terrific music with her playing.
- (770) AAR: and everybody was singing and &v dancing .
AAR: and everybody was singing and dancing
aut: and.CONJ everybody.PRON was.V.3S.PAST unk and.CONJ dance.V.INFIN+ASV
- (771) AAR: and we were laughing &pa jokes .
AAR: and we were laughing jokes
aut: and.CONJ we.PRON.SUB.1P were.V.1P.PAST laugh.V.PRESPART joke.N.PL
- (772) AAR: and he was complaining that the music was too loud .
AAR: and he was complaining
aut: and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S was.V.3S.PAST complain.V.PRESPART
 that the music was too loud
 that.DEM.FAR.[or].that.CONJ the.DET.DEF music.N.SG was.V.3S.PAST too.ADV loud.ADJ
- (773) AAR: and I said +"/.
AAR: and I said
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S said.V.PAST
- (774) AAR: +" look .
AAR: look
aut: look.V.INFIN
- (775) AAR: +" you don't make the rules .
AAR: you don't make the rules
aut: you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG make.V.INFIN the.DET.DEF rule.N.PL
- (776) ALY: +< Snappy@s:eng&spa .
ALY: Snappy^S_E
aut: name
- (777) AAR: +" we are the ones that planned on doing all of this .
AAR: we are the ones that planned
aut: we.PRON.SUB.1P are.V.1P.PRES the.DET.DEF one.PRON.PL that.CONJ plan.V.INFIN+AV
 on doing all of this
 on.PREP do.V.PRESPART all.ADJ of.PREP this.DEM.NEAR.SG

- (778) ALY: +< [- spa] no le des que ya ella comió .
ALY: no^S le^S des^S que^S ya^S
aut: not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S give.V.2S.SUBJ.PRES that.CONJ already.ADV
 ella^S comió^S
 she.PRON.SUB.F.3S eat.V.3S.PAST
 don't give her any, she has already eaten.
- (779) AAR: +" if you don't agree with us that's fine then you can leave .
AAR: if you don't agree with
aut: if.CONJ you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG agree.V.INFIN with.PREP
 us that's fine then you
 us.PRON.OBJ.1P that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES fine.N.SG then.ADV you.PRON.SUB.2SP
 can leave
 can.V.2SP.PRES leave.V.INFIN
- (780) AAR: +" but you [/] how you gonna be not even an active active member and then
 you gonna come and complain .
AAR: but you how you gonna
aut: but.CONJ you.PRON.SUB.2SP how.ADV you.PRON.SUB.2SP go.V.PRESPART+TO.PREP
 be not even an active active member
 be.V.INFIN not.ADV even.ADJ an.DET.INDEF active.ADJ active.ADJ member.N.SG
 and then you gonna come and
 and.CONJ then.ADV you.PRON.SUB.2SP go.V.PRESPART+TO.PREP come.V.INFIN and.CONJ
 complain
 complain.V.INFIN
- (781) AAR: y@s:spa entonces@s:spa he was talking all kinda &st ah@s:eng&spa junk .
AAR: y^S entonces^S he was talking all
aut: and.CONJ then.ADV he.PRON.SUB.M.3S was.V.3S.PAST talk.V.PRESPART all.ADJ
 kinda ah_E^S junk
 unk unk junk.N.SG
 and then he was talking all kinda junk.
- (782) AAR: <and I> [/] and I him +"/.
AAR: and I and I him
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S and.CONJ I.PRON.SUB.1S him.PRON.OBJ.M.3S
- (783) AAR: +" you know I don't really appreciate that .
AAR: you know I don't really
aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG real.ADJ+ADV
 appreciate that
 appreciate.SV.INFIN that.DEM.FAR
- (784) AAR: +" I don't think we should allow people like that .
AAR: I don't think we should
aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG think.V.INFIN we.PRON.SUB.1P should.V.1P.PRES
 allow people like that
 allow.SV.INFIN people.N.SG like.CONJ.[or].like.N.SG that.DEM.FAR

(785) AAR: we don't need people like that .
AAR: we don't need people like
aut: we.PRON.SUB.1P do.V.12S13P.PRES+NEG need.V.INFIN people.N.SG like.CONJ.[or].like.N.SG
 that
 that.DEM.FAR

(786) AAR: [- spa] y este de verdad que tipo se ve que es un pesado de madre .
AAR: y^S este^S de^S verdad^S que^S tipo^S
aut: and.CONJ East.N.M.SG of.PREP truth.N.F.SG that.PRON.REL type.N.M.SG
 se^S ve^S que^S es^S un^S
 self.PRON.REFL.MF.3SP see.V.3S.PRES that.CONJ be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG
 pesado^S de^S madre^S
 heavy.ADJ.M.SG of.PREP mother.N.F.SG
 and he's really, what a guy, it is obvious that he's such a bore.

(787) AAR: you know ?
AAR: you know
aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES

(788) AAR: the other day he showed up at the club on Friday .
AAR: the other day he showed up at
aut: the.DET.DEF other.ADJ day.N.SG he.PRON.SUB.M.3S show.V.PAST up.ADV at.PREP
 the club on Friday
 the.DET.DEF club.N.SG on.PREP name

(789) AAR: and uh@s:eng&spa he asked for water .
AAR: and uh_E^S he asked for water
aut: and.CONJ unk he.PRON.SUB.M.3S ask.V.PAST for.PREP water.N.SG

(790) AAR: and they gave him a bottle of water .
AAR: and they gave him a
aut: and.CONJ they.PRON.SUB.3P gave.V.3P.PRES him.PRON.OBJ.M.3S a.DET.INDEF
 bottle of water
 bottle.N.SG of.PREP water.N.SG

(791) AAR: &=mumble .

(792) AAR: +" give me a dollar .
AAR: give me a dollar
aut: give.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S a.DET.INDEF dollar.N.SG

(793) AAR: he goes +"/.
AAR: he goes
aut: he.PRON.SUB.M.3S goes.V.3S.PRES

- (794) AAR: +" oh you gotta pay for the water ?
AAR: oh you gotta pay for the
aut: oh.IM you.PRON.SUB.2SP get.V.2SP.PRES+TO.PREP pay.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF
water
water.N.SG
- (795) AAR: +" what do you think ?
AAR: what do you think
aut: what.REL do.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP think.V.2SP.PRES
- (796) AAR: +" you know <this isn't> [/] this isn't a not for profit xxx organization
.
AAR: you know this isn't
aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES+NEG
this isn't a not for profit
this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES+NEG a.DET.INDEF not.ADV for.PREP profit.N.SG
organization
organization.N.SG
- (797) AAR: +" yeah you gotta pay for your stuff here like everybody else does .
AAR: yeah you gotta pay for
aut: yeah.ADV you.PRON.SUB.2SP get.V.2SP.PRES+TO.PREP pay.V.INFIN for.PREP
your stuff here like everybody else does
your.ADJ.POSS.2SP stuff.N.SG here.ADV like.V.INFIN everybody.PRON else.ADJ does.SV.INFIN
- (798) AAR: +" oh I didn't think that was right .
AAR: oh I didn't think that was
aut: oh.IM I.PRON.SUB.1S did.V.PAST+NEG think.SV.INFIN that.DEM.FAR was.V.3S.PAST
right
right.ADJ
- (799) AAR: give me a break man .
AAR: give me a break man
aut: give.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S a.DET.INDEF break.N.SG man.N.SG
- (800) AAR: +" what do you think ?
AAR: what do you think
aut: what.REL do.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP think.V.2SP.PRES
- (801) AAR: +" you gonna pay (.) around a hundred dollars a year .
AAR: you gonna pay around
aut: you.PRON.SUB.2SP go.V.PRESPART+TO.PREP pay.V.INFIN around.PREP.[or].around.ADV
a hundred dollars a year
a.DET.INDEF hundred.NUM dollar.N.PL a.DET.INDEF year.N.SG

(802) AAR: +" and you're gonna think you're gonna get free food every Friday here ?

AAR: and you're gonna think
aut: and.CONJ you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP think.V.INFIN
 you're gonna get free food
 you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP get.V.INFIN free.ADJ food.N.SG
 every Friday here
 every.ADJ name here.ADV

(803) AAR: +" what's wrong with you ?

AAR: what's wrong with you
aut: what.REL+GB wrong.ADJ with.PREP you.PRON.SUB.2SP

(804) AAR: +" what do you think ?

AAR: what do you think
aut: what.REL do.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP think.V.2SP.PRES

(805) AAR: +" that costs money .

AAR: that costs money
aut: that.DEM.FAR cost.N.PL money.N.SG

(806) OSE: www .

(807) AAR: &y yeah the food is six dollars .

AAR: yeah the food is six dollars
aut: yeah.ADV the.DET.DEF food.N.SG is.V.3S.PRES six.NUM dollar.N.PL

(808) AAR: you get your um@s:eng&spa (.) whatever it is arroz@s:spa un@s:spa plato@s:spa lleno@s:spa de@s:spa comida@s:spa .

AAR: you get your um^S_E whatever
aut: you.PRON.SUB.2SP get.V.2SP.PRES your.ADJ.POSS.2SP unk whatever.REL
 it is arroz^S un^S plato^S lleno^S
 it.PRON.SUB.3S is.V.3S.PRES rice.N.M.SG one.DET.INDEF.M.SG plate.N.M.SG full.ADJ.M.SG
 de^S comida^S
 of.PREP meal.N.F.SG

you get your, whatever it is, rice, a plate full of food.

(809) OSE: www .

(810) AAR: six bucks it's [///] you can't beat it .

AAR: six bucks it's you
aut: six.NUM buck.N.PL it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES you.PRON.SUB.2SP
 can't beat it
 can.V.2SP.PRES+NEG beat.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S

- (811) AAR: sometimes they have chicken wings .
AAR: sometimes they have chicken
aut: *sometime.ADV+PV.[or].sometimes.ADV they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES chicken.N.SG*
 wings
unk
- (812) AAR: sometimes they have french fries hamburgers .
AAR: sometimes they have french_fries
aut: *sometime.ADV+PV.[or].sometimes.ADV they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES unk*
 hamburgers
hamburger.N.PL
- (813) AAR: it depends what xxx .
AAR: it depends what
aut: *it.PRON.SUB.3S depend.V.3S.PRES what.REL*
- (814) AAR: sometimes people from the members will bring food .
AAR: sometimes people from the members
aut: *sometime.ADV+PV.[or].sometimes.ADV people.N.SG from.PREP the.DET.DEF member.N.PL*
 will bring food
will.V.123SP.FUT bring.SV.INFIN food.N.SG
- (815) AAR: they'll donate the food for that Friday .
AAR: they'll donate the food for
aut: *they.PRON.SUB.3P+BE.V.FUT donate.V.INFIN the.DET.DEF food.N.SG for.PREP*
 that Friday
that.DEM.FAR.[or].that.CONJ name
- (816) ALY: yeah they can donate albóndigas@s:spa lasagna@s:eng&spa depending what they do you know .
ALY: yeah they can donate albóndigas^S
aut: *yeah.ADV they.PRON.SUB.3P can.V.123SP.PRES donate.V.INFIN meatball.N.F.PL*
 lasagna^S_E depending what they do you
unk depend.SV.INFIN+ASV what.REL they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES you.PRON.SUB.2SP
 know
know.V.2SP.PRES
 yeah, they can donate meatballs, lasagna, depending what they do, you know.
- (817) ALY: [- spa] o xxx .
ALY: o^S
aut: *or.CONJ*
- (818) ALY: xxx with yuca@s:spa and um@s:eng&spa carne@s:spa asada@s:spa .
ALY: with yuca^S and um^S_E carne^S asada^S
aut: *with.PREP cassava.N.F.SG and.CONJ unk meat.N.F.SG roast.ADJ.F.SG*
 ... with yucca and roast meat.

- (819) AAR: xxx .
- (820) AAR: the other day fue@s:spa una@s:spa señora@s:spa que@s:spa es@s:spa española@s:spa .
AAR: the other day fue^S una^S señora^S
aut: the.DET.DEF other.ADJ day.N.SG be.V.3S.PAST a.DET.INDEF.F.SG lady.N.F.SG
 que^S es^S española^S
 that.PRON.REL be.V.3S.PRES Spanish.N.F.SG.[or].Spanish.ADJ.F.SG
 the other day there was a woman who is Spanish.
- (821) AAR: y@s:spa hizo@s:spa &e esta@s:spa creo@s:spa que@s:spa es@s:spa xxx o@s:spa
 xxx whatever they do +...
AAR: y^S hizo^S esta^S creo^S que^S es^S
aut: and.CONJ do.V.3S.PAST this.PRON.DEM.F.SG believe.V.1S.PRES that.CONJ be.V.3S.PRES
 o^S whatever they do
 or.CONJ whatever.REL they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES
 and she did, I think she's from [...] or ..., whatever they do ...
- (822) ALY: xxx .
- (823) AAR: +, [- spa] los españoles .
AAR: los^S españoles^S
aut: the.DET.DEF.M.PL Spanish.N.M.PL
 Spanish people.
- (824) AAR: and it was pretty good .
AAR: and it was pretty good
aut: and.CONJ it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST pretty.ADJ good.ADJ
- (825) AAR: [- spa] con arroz blanco .
AAR: con^S arroz^S blanco^S
aut: with.PREP rice.N.M.SG white.ADJ.M.SG
 with white rice
- (826) AAR: and they had um@s:eng&spa +...
AAR: and they had um^S_E
aut: and.CONJ they.PRON.SUB.3P had.V.PAST unk
- (827) AAR: [- spa] qué más hicieron ?
AAR: qué^S más^S hicieron^S
aut: what.INT more.ADV do.V.3P.PAST
 what else did they do?